Алексей Дмитриенко

Фестский диск: огласовка и истолкование

СОДЕРЖАНИЕ

Частотность 2
Ключевые положения 3
Огласовка 4
Таблица огласовки знаков 33
Приближенный перевод 35
Толковый перевод 36
Развернутый перевод 37
Словарь 38
Приложение 1. *Откупщиков Юрий. Наблюдения над структурой языка Фестского диска* 47
Приложение 2. *Откупщиков Юрий. Наблюдения над структурой языка Фестского диска. [С огласовкой вместо знаков диска]* 54
Прорисовка 61
Фотографии 62

Сокращения

(Срезн.) – И.И. Срезневский. Материалы для Словаря древне-русскаго языка по письменным памятникам. В трех томах. СПб, 1893-1912.

(XI-XVII) – Словарь древнерусского языка XI-XVII вв. Выпуски 1-31 (А-Улокъ). М, 1975-2019.

(Ст.-сл.) – Словарь старославянского языка. Репринтное издание (Чешская Академия наук). В четырех томах. СПб, 2006.

Дмитриенко Алексей, alexey-dmitrienko@fest-disk.ru, 2025 г.

ЧАСТОТНОСТЬ

		Частота	Положение в блоке (в начале – в середине – в конце)
1		19	0 – 0 – 19
2		17	4 – 13 – 0
3		15	2 – 8 – 5
4		14	4 – 6 – 4
5		11	1 – 9 – 1
6		11	0 – 3 – 8
7		10	6 – 4 – 0
8		10	3 – 7 – 0
9		9	5 – 3 – 1
10		7	3 – 4 – 0
11		6	1 – 3 – 2
12		6	3 – 1 – 2
13		6	1 – 5 – 0
14		6	0 – 5 – 1
15		6	1 – 4 – 1
16		5	0 – 3 – 2
17		5	0 – 1 – 4
18		4	0 – 2 – 2

		Частота	Положение в блоке (в начале – в середине – в конце)
19		4	0 – 4 – 0
20		4	0 – 2 – 2
21		4	0 – 3 – 1
22		4	4 – 0 – 0
23		4	0 – 4 – 0
24		3	2 – 1 – 0
25		3	1 – 2 – 0
26		3	0 – 3 – 0
27		3	0 – 3 – 0
28		3	3 – 0 – 0
29		3	1 – 2 – 0
30		3	3 – 0 – 0
31		2	0 – 2 – 0
32		2	2 – 0 – 0
33		2	0 – 2 – 0
34		2	2 – 0 – 0
35		2	0 – 0 – 2
36		2	0 – 2 – 0

		Частота	Положение в блоке (в начале – в середине – в конце)
37		2	1 – 1 – 0
38		2	2 – 0 – 0
39		2	0 – 1 – 1
40		2	0 – 0 – 2
41		2	0 – 2 – 0
42		1	1 – 0 – 0
43		1	0 – 1 – 0
44		1	1 – 0 – 0
45		1	1 – 0 – 0
46		1	0 – 1 – 0
47		1	0 – 1 – 0
48		1	0 – 1 – 0
49		1	0 – 1 – 0
50		1	0 – 0 – 1
51		1	1 – 0 – 0
52		1	1 – 0 – 0

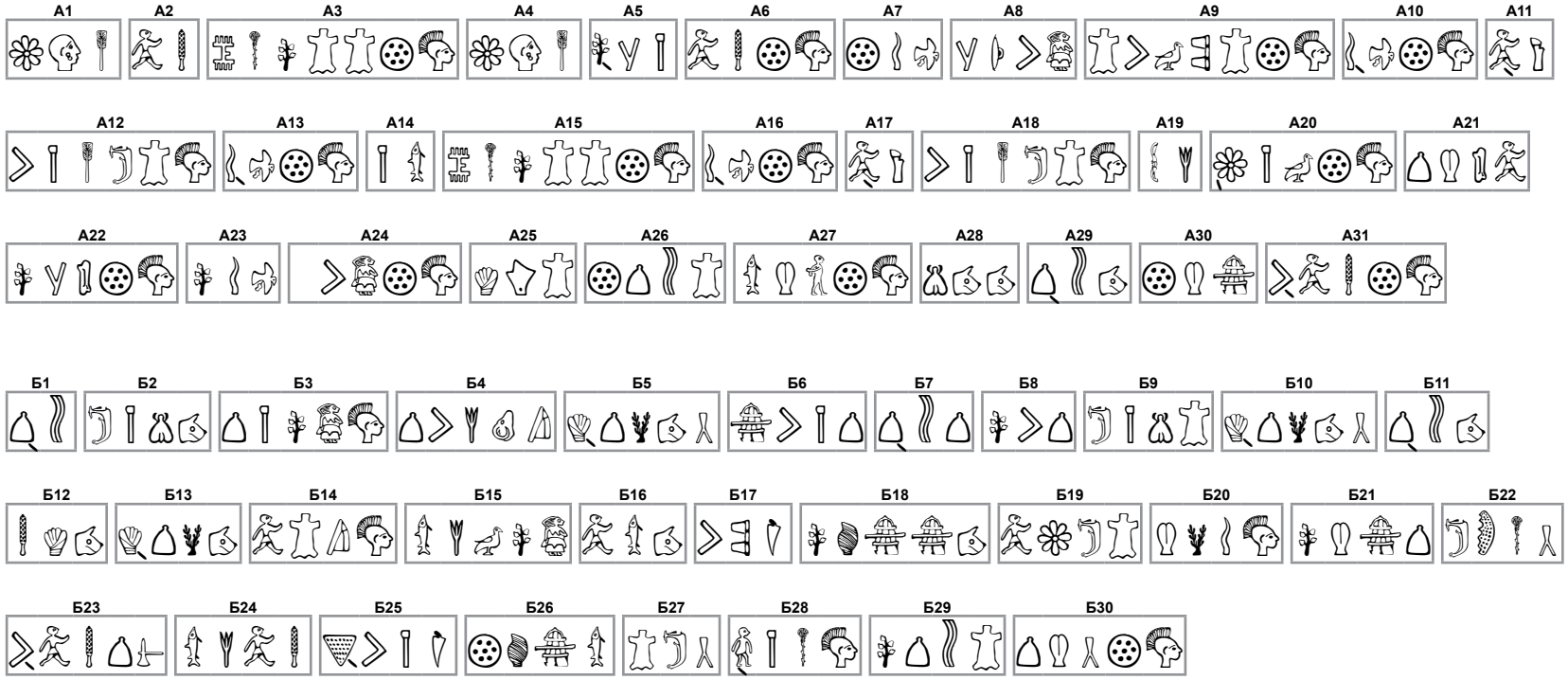
КЛЮЧЕВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- **Чтение** – слева направо, т.е. от центра. (Об этом – см.: О направлении чтения Фестского диска // Откупщиков Юрий. «Фестский диск. Проблемы дешифровки». СПб, 2000. С.12–20.)
- **Природа письма** – слоговая. (См.: Приложение 1. Наблюдения над структурой языка Фестского диска // Откупщиков Юрий. «Фестский диск. Проблемы дешифровки». СПб, 2000. С.24–27.)
- **Язык надписи** – "общеславянский письменный" (церковнославянский, старославянский, древнерусский)*.
- **Косая черта** ("вирам"), сопровождающая некоторые знаки, убирает гласный, оставляя только согласный. Например: = бе, = б.

* «Книжный язык восточных славян является одной из разновидностей книжного языка православного славянства, *церковнославянского*. Когда речь идет о разновидностях книжного языка, принято говорить об изводах или редакциях церковнославянского языка (болгарской, македонской, сербской, хорватской, чешской, восточнославянской, позднее русской и украинской)...

...никакого теоретического водораздела между *старославянским* и *церковнославянским* не существует: оба термина служат для наименования языка славянских книжных памятников, и все различие состоит в том, что *старославянский* обозначает язык закрытого множества древнейших текстов преимущественно южнославянского происхождения, а *церковнославянский* обозначает язык книжных текстов без подобных ограничений.»

(Живов В. М. История языка русской письменности: В 2 т. Том 1. М. 2017. Стр. 77, 79)



– идеогр.

– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)

ОГЛАСОВКА

1 ♦ Знак во всех случаях в конце блока. Либо это суффикс/окончание, либо это идеограмма, передающая целое слово (См.: Приложение 1). Делаем ставку на идеограмму.

2 Знак – только либо перед идеограммой (13 раз), либо в начале слова (4 раза). Предполагаем, что это однослоговое слово (предлогов, союз, частиц, местоимение или глагол), образующее с идеограммой устойчивое смысловое сочетание, и, возможно, приставка.

3 Блок А26 и блок Б29 определяем как одно слово с разными приставками. И действительно, знак в 6 из 10 случаев стоит в начале слова.

4 Второй подобный случай – блоки А7 и А23 .

5 Третий подобный случай – блоки А30 и Б21 .

6 Т.о. знак в трех случаях чередуется со знаком в качестве приставки.

7 ♦ Т.о. знак подтвержден как однослоговое слово (предлог, союз, частица, местоимение или глагол) и приставка. Из списка предлогов/союзов/частиц *[а, у, и, к, с, бо, в, во, да, до, же, за, из, ко, ли, на, не, ни, но, по, то]*, местоимений *[ва, ве, вы, мы, мя, на, ны, ты, тя, си, ся]* и глаголов *[бе, бы]* выделяем приставки: у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з). (Приставки "с" и "в" опускаем, т.к. это не слоги.)

8 Знак – в 10 из 15 случаев в конце слова (5 – в конце блока, 5 – перед знаками и). Похоже, что слог передает общеупотребительный суффикс/окончание.

9 Такой же знак – 8 из 11 случаев в конце слова, а блоки Б2 и Б9 – это одно слово в двух формах.

10 Блоки Б5/Б10 и Б13 тоже определяем как формы одного слова.

11 Слово блока Б1 имеет по тексту две формы: (А29 и Б11) и (Б7) с суффиксами/окончаниями и .

– идеогр.

– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)

12 Т.о. в тексте мы наблюдаем развитую систему приставок и словарных форм. Это может указывать на повествовательный характер текста и, соответственно, достаточное количество глаголов.

13 В блоках А3/А15 знак присутствует в конце слова дважды. Определяем возможные варианты такого окончания словарной формы:

-вывы,	**-нана,**	**-сяся(?),**	**-тити,**	**-шиши,**
-вово,	**-ноно,**	**-тата(?),**	**-шаша,**	**-щищи.**
-лили,	**-сиси(?),**	**-тете,**	**-шеше,**	

14 Предположив, что знак здесь стоит в качестве приставки (см. п.3-6), выделяем знаки как отдельное слово (и возможно – глагол, где второй – это формообразующее суффикс/окончание). Подбираем:

дада. Подати, выдати и т.п. Дадять – III спряжение 3 лицо мн. ч.
жажа. ЖАЖДА (ЖАЖДЯ, ЖАЖА) – жажда; сильное желание чего-л. ЖАЖДАТИ (ЖАЖАТИ) – жаждать; сильно желать (XI-XVII)
жижи. ЖИЖА (уменьш. ЖИЖИЦА) – жижа. ЗИЖИТЕЛЬ (ЖИЖИТЕЛЬ) – создатель, творец; строитель, зодчий (XI-XVII) СЪЖИЖДЕНИЮ, СОЖИЖДЕНИЮ – построение; постройка (Срезн.)
кики, кыкы. КЫКАТИ, КИКАТИ; КЫЧУ – кричать (Срезн.)
лили. НАЛИТИ, НАЛИЮ – налить. ПОЛИТИ, ПОЛИЮ – перелить; переплавить (о металле); полить; напитать (Срезн.)
тете. ТЕТИ, ТЕПУ – бить; колотить; изгонять. УТЕТИ, УТЕПУ – ударить; нанести удар; убить (Срезн.)
тятя. ТѦТИ, ТЬНУ – рубить; сечь; зарубить; рассечь. УТѦТИ, УТЬНУ – ударить; ранить; отрубить; отсечь; убить; ужалить. ПОТѦТИ, ПОТЬНУ – ударить; убить (Срезн.)
шиши. ШИТИ, ШИЮ – шить; вышивать, ОШИТИ, ОШИЮ – обшить; зашить, ПОШИТИ – сшить (для многих) (Срезн.)
щищи. ЩИТИТИ, ЩИЧУ – защищать, УЩИТИТИСѦ – защититься; укрыться, ЗАЩИТИТИ, ЗАШТИТИТИ; ЗАЩИЩУ – защитить (Срезн.)

15 Выделяем из этого списка наиболее перспективные слоги в качестве формообразующих суффиксов/окончаний:

-ли – глагол прош. вр. мн. ч.
-те – глагол наст. вр. 2 лицо мн. ч.
-ши – глагол наст. вр. 2 лицо ед. ч., причастная форма глагола (напр. плести/плетъши)

– идеогр.

– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)

– ши

– ба

– ва

– ли, ло, ры

16 Знак в двух случаях встречается в начале слова – блоки А9 и Б27 .

17 ♦ Слов на *ши-* в словаре др.-рус. языка немного, поэтому начнем подбор с этого слога:

ШИБАЛО – бич, ШИБАНИЮ, ШИБЕНИЮ – гром, ШИБЕНЫИ – безумный, ШИБАТИ, ШИБАЮ – ударять; греметь (о громе), ШИБИТИ, ШИБУ – ударить; поразить; начать бить (Срезн.)
ШИЛО – игла; шило (Срезн.)
ШИРЕ – шириной; в ширину, ШИРИИ – более широкий; обширный, ШИРИНА – ширина; широта; глубина; площадь, ШИРИТИСѦ – простираться; гордиться; величаться (Срезн.)
ШИРОКЫИ – широкий; просторный, ШИРОСТЬ – ширина; широта, ШИРОТА – ширина; пространство; глубина; широта; небесный круг, ШИРѦТИСѦ – носиться по пространству (Срезн.)
ШИТИ, ШИЮ – шить; вышивать (Срезн.)
ШИШЬКА – плод с семенами у хвойных деревьев; шар; кубарь (Срезн.)
ШИЯ, ШЕЯ – шея; ключица; плечи; спина; основание маковицы церковной (Срезн.)
Шипеть (Словарь церковнославянского и русского языка. В четырех томах. СПб, 1847)

18 Для блока Б27 , если его принимать как 3-х слоговое слово, подходят:

шиБАло, шиБАти, шиБИти, шиБЕ-
шиРИти, шиРОта, шиРЯти, шиРЕ-
шиПЕти, шиПЯ-

19 ♦ Знак стилистически близок египетским иероглифам *(хотя именно такого знака среди них нет – ?)*. Древнеегипет. br, bjr > копт. ⲃⲁⲁⲣⲉ bari – корабль, др.-греч. βᾶρις – (египетское) судно > лат. barca. Проверяем значение "ба".

20 Знак в начале слова встречается в трех местах:

• блок Б22 .

• блоки Б2 и Б9 – две формы одного слова, а беря знак со значением "ши", скорее всего это глагол. Подбираем 4-х слоговые глаголы:

БАЛИВАТИ, многокр. с БОЛЕТИ (XI-XVII)
БАЛОВАТИ – 1. лечить, исцелять 2. играть, резвиться (XI-XVII)
БАРЫВАТИ-СЯ, многокр. к. БОРОТИСЯ (XI-XVII)

21 ♦ Т.о. знак – ли, ло, ры.

22 ♦ Третий слог у всех этих глаголов совпадает, т.о. принимаем для знака значение "ва".

– идеогр.

– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)

– ши

– ба

– ва

– ли, ло, ры

– ли, ти

23 Подбираем возможные окончания для глагола БА(ли/ло/ры)ВА?:

-ла, -ло, -не, -но, -ны, -те, -ша, -ши,
-ли, -на, -ни, -ну, -ся, -ти, -ше, -ща

24 Проверяем их для знака в блоке А28 , получаем несколько попаданий:

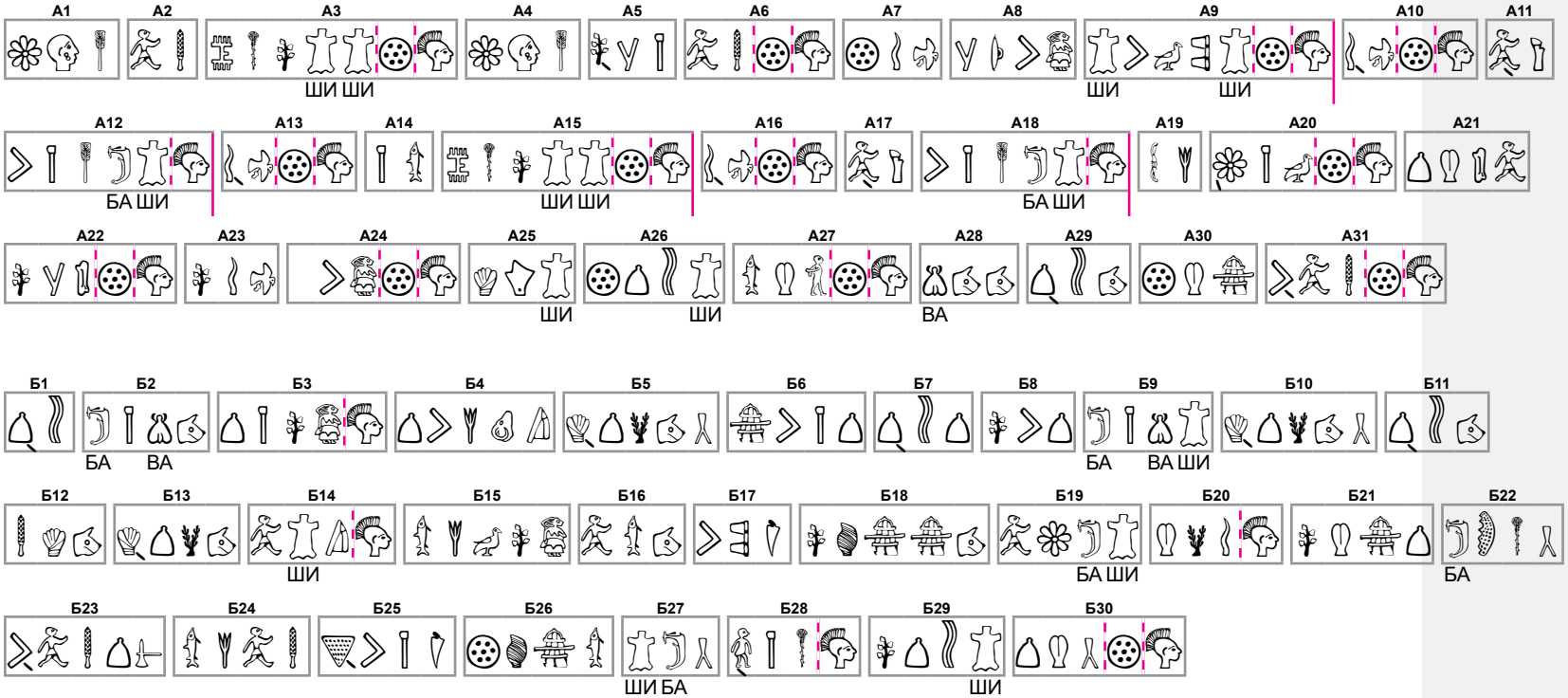
валили. ВАЛИТИ – 1. валить, сваливать 2. возводить вал 3. то же, что ВАЛЯТИ, ВАЛИТИ – холостить, кастрировать (о домаш. животных) (XI-XVII)

ва тити. ВА – мест. личн. 2 л. дв. ч. (именит. падеж) Вы двое, (винит. падеж) Вас двоих. (ВАЮ – родит. и модальный падеж, ВАМА – датель. и творит.) ТИТЬКА, ТИТКА – грудь, сосок (XI-XVII). Т.е. "ва тити" = ваши обе груди.

~~ва шиши.~~ ("ши" уже занято)

25 ♦ Т.о. для знака оставляем два возможных значения: ли, ти.

26 Группы блоков А10-А12 и А16-А18 одинаковы, определяем их как отдельные повторяющиеся предложения.



– идеогр.

– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)

– ши

– ба

– ва

– ли, ло, ры

– ли, ти

– ги, гу, до, зо, зы, зя

– г, д, з

– су, за, ра, по, вы, о, на, и

27 Блок Б19 *??БАШИ* оцениваем как форму глагола *??БАТИ / ??БИТИ*. Подбираем варианты:

КОЛЕБАТИ
СЕРЕБАТИ
КАРЯБАТИ
СУГУБАТИ-СЯ, СУГУБИТИ
ЗА/ПО/ВЫ/О/НА/РАЗ-ГИБАТИ
ПО-ДОБАТИ, -ДОБИТИ
ПО/И/ИЗ/О-ЗОБАТИ
ЗА/НА/ДО/ВЫ/ПО-РУБАТИ, -РУБИТИ
ПО-ЗЫБАТИ, ПО-ЗЫБИТИ, РАЗ-ЗЫБАТИ-СЯ, РА-ЗЫБАТИ-СЯ
РА/О/ВЫ-ЗЯБАТИ
ПО-ЛЮБИТИ
РАЩИБИТИ

Б19

ко	ле	БА ШИ
се	ре	
ка	ря	
су	гу	
за	ги	
по	до	
вы	зо	
о	ру	
на	зы	
ра	зя	
и	лю	
до	щи	

28 Теперь берем слово из блока А20 , где первый знак – это без гласного, т.е. просто согласный. Согласно списку выше это согласные: л, р, г, д, з, щ. Подставляем определенные ранее значения для знака – ли, ло, ры. Получаем следующие попадания:

гли-. ГЛИНА, ГЛИНЯНЫЙ
гло-. ГЛОДАТИ; ГЛОТА – толпа; ГЛОТАТИ; ГЛОХНУТИ; ГЛОЩЕНИЕ – алчность, жадность
гры-. ГРЫЖА; ГРЫЗТИ, ГРЫЗАТИ
дли-. ДЛИНА; ДЛИТИ
зли-. ЗЛИТИ
зло-. ЗЛО, ЗЛОЙ, ЗЛОБИТИ и пр.

А20

г	ли	...
д	ло	
з	ры	
~~л~~		
~~р~~		
~~щ~~		

29 Т.о. для блока Б19 оставляем варианты:

СУГУБАТИ-СЯ (СУ-ГУБАТИ-СЯ?)
ЗА/ПО/ВЫ/О/НА/РАЗ-ГИБАТИ
ПО-ДОБАТИ
ПО/И/ИЗ/О-ЗОБАТИ
ПО-ЗЫБАТИ, РАЗ-ЗЫБАТИ-СЯ, РА-ЗЫБАТИ-СЯ
РА/О/ВЫ-ЗЯБАТИ

Б19

су	гу	БА ШИ
за	ги	
по	до	
вы	зо	
о	зы	
на	зя	
ра		
и		

30 ♦ Т.о.: = су, за, ра, по, вы, о, на, и; = ги, гу, до, зо, зы, зя; = г, д, з

– идеогр.

– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)

– ши

– ба

– ва

– ли, ло, ры

– ли, ти

– ги, гу, до, зо, зы, зя

– г, д, з

– ра, ~~су, за, по, вы, о,~~ на, ~~и~~

– р, н

– бе, би, ~~ло,~~ пе, пя, ~~ре, ри, ро, ря, е, ю, я~~

– б, п

31 Определяем варианты огласовки для знака в блоке А9 согласно списку слов на *ши-* (см. п. 17).

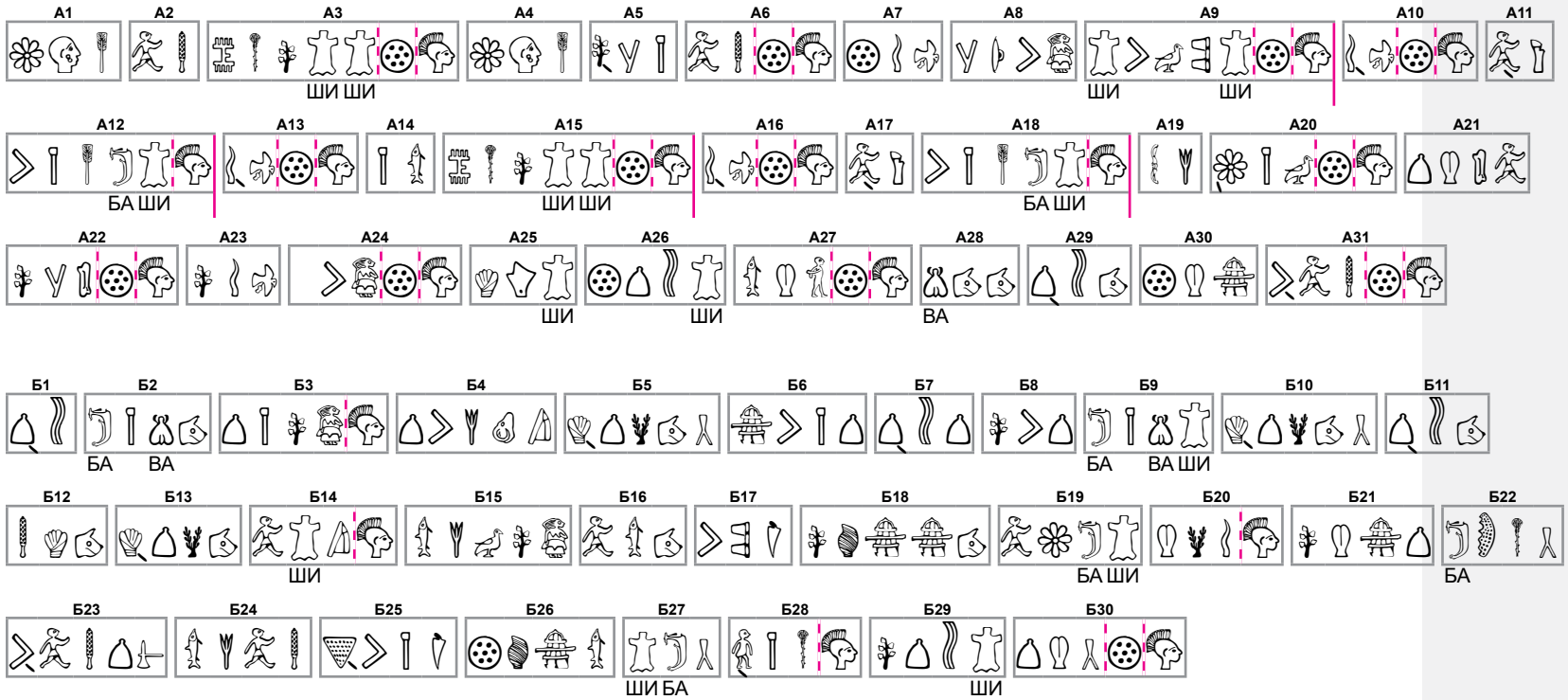
32 Получаем: бе, би, ло, пе, пя, ре, ри, ро, ря, е, ю, я.

33 Теперь смотрим на попадания в слове из блока А31 , где знак – это знак без гласного, т.е. просто согласный (б, л, п, р). Получаем:

бра-. БРАГА, БРАДА, БРАК, БРАНА, БРАНИТИ, БРАТАТИ, БРАТИ
пра-. ПРАВЕ, ПРАВО, ПРАТИ, ПРАШУ, ПРАЩА и пр.
пна-. ПЬНАТИ, ПНАТИ; ПЬНУ – растягивать; расставлять (Срезн.)

34 ♦ Т.о. для знака определяем варианты значений: бе, би, пе, пя. Знак = б, п.

35 ♦ Т.о. знак определяем со значениеми "ра, на". Соответственно, знак = р, н.



– идеогр.

– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)

– ши

– ба

– ва

– ли, ло, ~~ры~~

– ли, ти

– г, ~~д,~~ з

– ги, ~~гу,~~ ~~до, зо,~~ зы, зя

– ра, на

– р, н

– бе, би, пе, ~~пя~~

– б, п

36 Т.о. для блока Б19 оставляем варианты:

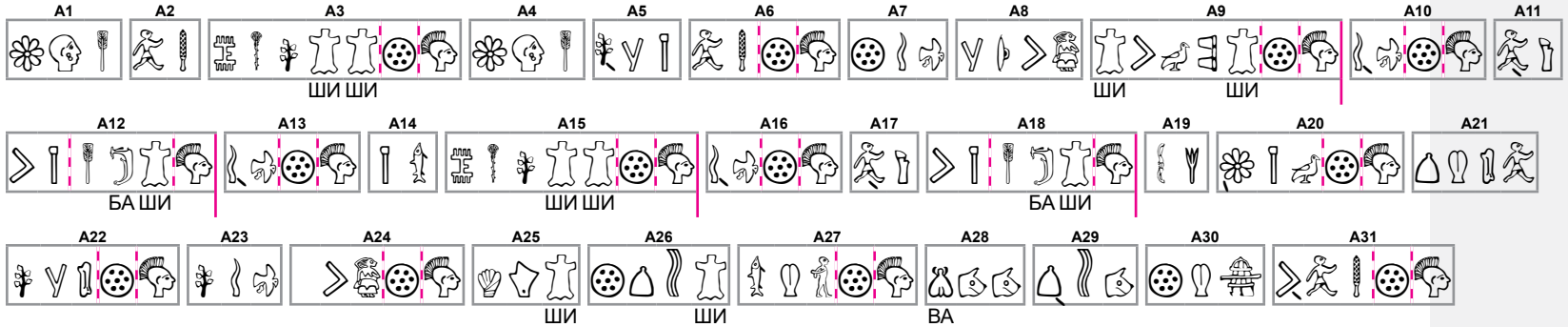
НА/РАЗ-ГИБАТИ, РАЗ-ЗЫБАТИ-СЯ, РА-ЗЫБАТИ-СЯ, РА-ЗЯБАТИ

37 ♦ Следовательно для знака оставляем варианты значений: ги, зы, зя.

38 Подбираем варианты для блока А12/А18 *???БАШИ* (форма глагола *???БАТИ / ???БИТИ*). 5-ти слоговое слово не дает результатов. 4-х слоговое слово *??БАШИ* тоже не дает результатов: ли?бати, ло?бати, ры?бати. Значит это 3-х слоговое слово *?БАШИ*, что позволяет нам выделить в отдельное двухслоговое слово. Подбираем для него варианты:

бели, бело. БѢЛИТИ, БѢЛЮ – белить. БѢЛО – чисто (Срезн.)
били, било. БИТИ, БИЮ – бить; колотить в драке; бить (в значении наказывать) (Срезн.)
пели. ПѢТИ – петь; воспевать; прославлять; совершать богослужение; служить; звенеть; стучать (Срезн.)

39 ♦ Т.о. для знака исключаем вариант "ры", а для – "пя".



– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)
– ши
– ба
– ва
– ли, ло
– ли, ти
– з, ~~г~~
– зы, ~~зя, ги~~
– ра, ~~на~~
– р, ~~н~~
– бе, би, пе
– б, п
– че
– лю

40 Подбираем варианты для блока А1/А4 :

~~ГИБАТИ~~ ("ба" уже занято), ГИБЕТИ, ГИБЕЛЬ, ГИНУТИ, ГИРЯ
~~ЗЫБАТИ~~ ("ба" уже занято), ЗЫБУЧИЙ, ~~ЗЫВАТИ~~ ("ва" уже занято), ЗЫЧАТИ, ЗЫЧИТИ
~~ЗЯБАТИ~~ ("ба" уже занято), ЗЯБИТИ, ЗЯТИЯ

А1/А4
ги зы зя б- н- ти ч-

41 Перебираем возможные значения третьего слога (знак):

ве, во
ла, ли, лю
на, не, ни, но, ну, ны
ма, ме, ми, мо, му, мы
си, ся
те, та, ти
ча, че, чи, чу
ша, ше, ~~ши~~ (уже занято), шу
ю

42 Подставляем их в слово из блока А12/А18 . Получаем одно попадание:

любаши. ЛЮБИТИ, ЛЮБЛЮ – любить; предпочитать; иметь склонность; любоваться; целовать (Срезн.)

А12/А18
бе ли лю БА ШИ
би ло
пе

43 Возвращаемся к блоку А1/А4 , подбираем варианты:

гибелю. Такая форма глагола ГИБЕТИ представляется маловероятной
зычелю. ЗЫЧИТИ – благоволить, желать добра. ЗЫЧЛИВОСТЬ – благоволящий кому-л., желающий добра (XI-XVII)

А1/А4
зы ~~б-~~ лю
~~зя~~ ~~н-~~
~~ги~~ ~~ти~~
че

44 Т.о. определяем значения знаков:

♦ = лю. = зы. Соответственно, знак = "з".

♦ = че. ЧЕЛОВѢКЪ – существо человеческого рода; человек, как член сообщества; находящийся на службе у кого-либо (чей-либо человек); человек, как единица при счете. (Срезн.)

45 ♦ Соответственно = "ра", = "р", в блоке Б19 читаем *РАЗЫБАШИ*:

РАЗЫБАТИСѦ, РАЗЗЫБАТИСѦ – расшататься (Срезн.). ЗЫБАТИ – 1. толчками колебать, сотрясать что-л. 2. размахивая, потрясать чем-л., качать, покачивать (XI-XVII)

Б19
ра ЗЫ БА ШИ
~~на~~

– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)
– ши
– ба
– ва
– ли, ло
– ли, ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе, би, пе
– б, п
– че
– лю
– м-, т-
– м, т
– чи, ру, ще

46 Примем к рассмотрению блок Б1 и его варианты с окончаниями – блоки А29/Б11 и Б7. Подбираем варианты для слов и :

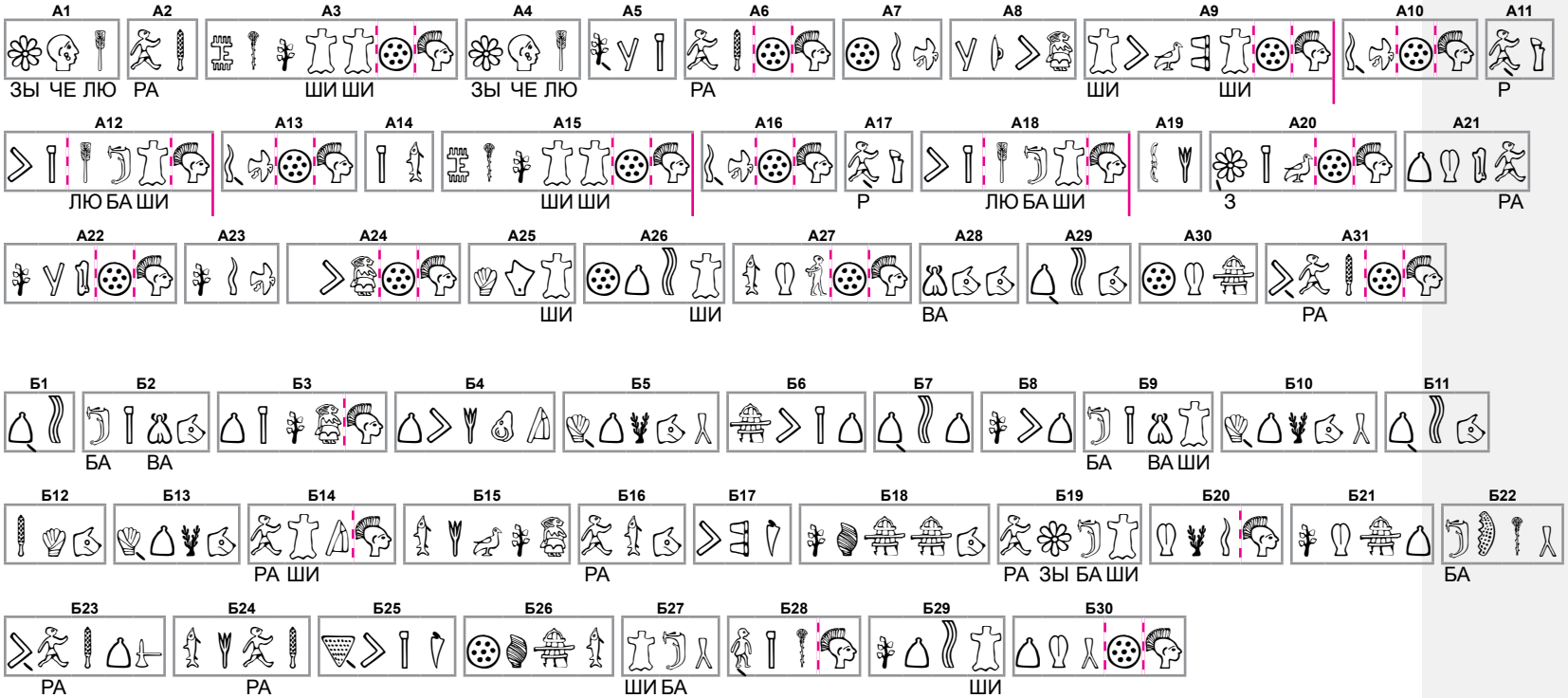
-- / лгали. ЛГАТИ, лжу и лгу – лгать (Срезн.)
мчи / мчимо, мчимы. МЧАТИ – 1. Быстро везти, нести 2. быстро двигаться, мчаться, нестись (XI-XVII)
-- / свесе, свеси. СЪВѢСИТИ, СЪВѢШУ – свесить; спустить (Срезн.)
-- / снеси, снесу. СЪНЕСТИ, СЪНЕСУ – снести сверху; принести; отнести; унести; взять; унести (водой; ветром); разрушить; разнести; разгромить (Срезн.)
-- / сноса, сносы. СЪНОСЪ – кража (Срезн.)
-- / спасе, спаси, спасу. СЪПАСТИ, СЪПАСУ – избавить от беды; спасти от гибели (Срезн.)
тру / трути. ТРУТИ, ТРОВУ – тратить . ТРѢТИ, ТЬРѢТИ; ТРУ – тереть; топтать; протаптывать; опустошать (Срезн.)
-- / ткати. ТЪКАТИ, ТКАТИ; ТЪКУ – ткать (Срезн.)
-- / тпати. ТЪПАТИ, ТЪПАЮ – дрожать; биться (о сердцебиении) (Срезн.)
-- / тщати. ТЪЩАТИ, ТЩАТИ; ТЪЩУ – торопить; теснить; настаивать; смущать; тревожить (Срезн.)
тще / тщети. ТЪЩЕТИ, ТЩЕ – попусту; задаром (Срезн.)

Б1
м чи
т ру
ще

Б7
м чи м-
т ру т-
ще

А29/Б11
м чи ли
т ру ти
ще

47 ♦ Три краткие формы (мчи, тру, тще) дают для знаков и значения "м-, т-".



– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, по, бе(з)
– ши
– ба
– ва
– ло, ~~ли~~
– ти, ~~ли~~
– зы
– з
– ра
– р
– бе, би, пе
– б, п
– че
– лю
– те, ~~м~~
– т, ~~м~~
– ~~чи, ру,~~ ще

48 Проверяем на блоках Б1-Б2-Б3:

ТРУ БАЛОВАЛИ/ТИ ТЕЛО ??
или
ТЩЕ БАЛОВАЛИ/ТИ ТЕЛО ??

МЧИ БАЛОВАЛИ МАЛО/МИЛО ??
или
МЧИ БАЛИВАТИ МОЛИ??

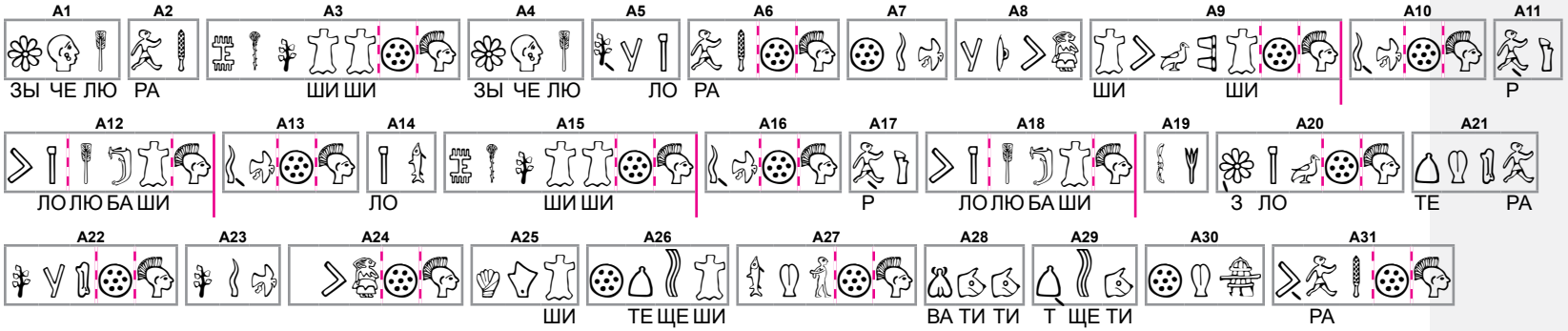
49 По смыслу наиболее связное прочтение: **ТЩЕ БАЛОВАЛИ/ТИ ТЕЛО ??**

50 ♦ Т.о. принимаем значения: = те, = т, = ще.

51 ♦ Также определяем значение для знака = "ло". ЛОПАТА – лопата (Срезн.)

52 Блоки А26 и Б29 читаем как ?*ТЕЩЕШИ*, где и это приставки к . ТЪЩИТИ, ТЪЩУ – сжимать; точить; испускать; попирать; презирать (Срезн.)

53 ♦ Блок А29/Б11 читаем как *ТЩЕТИ,* оставляя для знака только значение "ти". ТИГРЪ – тигр; хищный зверь (Срезн.)



– идеограмма
– на, ре, са, ха
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни, ~~по, бе(з)~~
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе, ~~би, пе~~
– б, ~~п~~
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п

54 ♦ Блок А12/А18 : *БЕЛО/БИЛО/ПЕЛО ЛЮБАШИ*. По смыслу выбираем

БЕЛО ЛЮБАШИ, т.е. "чисто любит" или "чисто любя". БѢЛО – чисто (Срезн.)

55 Блок Б6 = *?БЕЛОТЕ*, подбираем варианты:

дебелоте. ДЕБЕЛА – толстота. ДЕБЕЛИТИ, ДЕБЕЛЮ – утолщать, делать толстым. ДЕБЕЛЫЙ – толстый; материальный, вещественный (Срезн.). ДЕБЕЛЬ – толстота, толщина (Срезн.)
де белоте. ДЕ – дескать, мол (Срезн.), БЕЛОТА – белота, русость (Срезн.)

56 ♦ Т.о. знак = де. ДЕРЕВО – дерево; древесина как материал; бревно, шест, палка (XI-XVII)

57 Блок Б18 = *??ДЕДЕТИ,* делим на слова: *??ДЕ ДЕТИ*.

58 ♦ Подставляем для знака значение "ку" (КУВШИН). Подбираем варианты для *?КУДЕ*:

ДОКУДЫ – до тех пор, пока (Срезн.)
НИКУДА – никуда. НИКУДЕ, НИКУДЫ – 1. никуда 2. нигде, ни у кого, никому (XI-XVII)
ПОКУДИТИ, ПОКУЖУ – похулить; осудить (Срезн.)
ПОКУДУ – до тех пор пока (Срезн.)

59 По смыслу подходят значения "до" и "по", блоки Б18-Б19 читаем как:

ДО/ПОКУДЕ ДЕТИ РАЗЫБАШИ – "пока дети балуются". РАЗЫБАТИСѦ, РАЗЗЫБАТИСѦ – расшататься. ЗЫБАТИ – 1. толчками колебать, сотрясать что-л. 2. размахивая, потрясать чем-л., качать, покачивать (XI-XVII)

60 Подбираем варианты для блока А5 = *Д?ЛО / П?ЛО*:

~~драло~~ ("ра" уже занято). ДРАТИ, ДЪРАТИ; ДЕРУ – драть (Срезн.)
пнало. ПЬНАТИ, ПНАТИ; ПЬНУ – растягивать; расставлять (Срезн.)
~~прало~~ ("ра" уже занято). ПРАТИ – стирать, мыть. ПРАТИ, ПЕРУ – мять; попирать, топтать (XI-XVII)
прело. ПРЕТИ, ПРЮ – спорить, противиться. ПРЕТИ, ПРЕЮ – 1. потеть 2. воспаляться от пота 3. гноиться, воспаляться (о глазах) (XI-XVII)
псало. ПЬСАЛО – перо, резец (Ст.-сл.). ПСАТИ – писать; расписывать, украшать живописью. ПИСАТИ – писать; изображать красками, расписывать. ПИСАЛО – палочк для письма; грифель (XI-XVII)
пхало. ПХАТИ – наносить удары, бить, толкать, пихать; обмолачивать (XI-XVII)

61 ♦ Т.о. = "п", соответственно = "по". = "на, ре, са, ха"

А12/А18
бе ЛО ЛЮ БА ШИ
~~би~~
~~пе~~

Б6
де БЕ ЛО ТЕ

Б18
до ку ДЕ ДЕ ТИ
по

А5
~~д~~ на ЛО
п ре
са
ха

– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– на, ка
– с-
– с

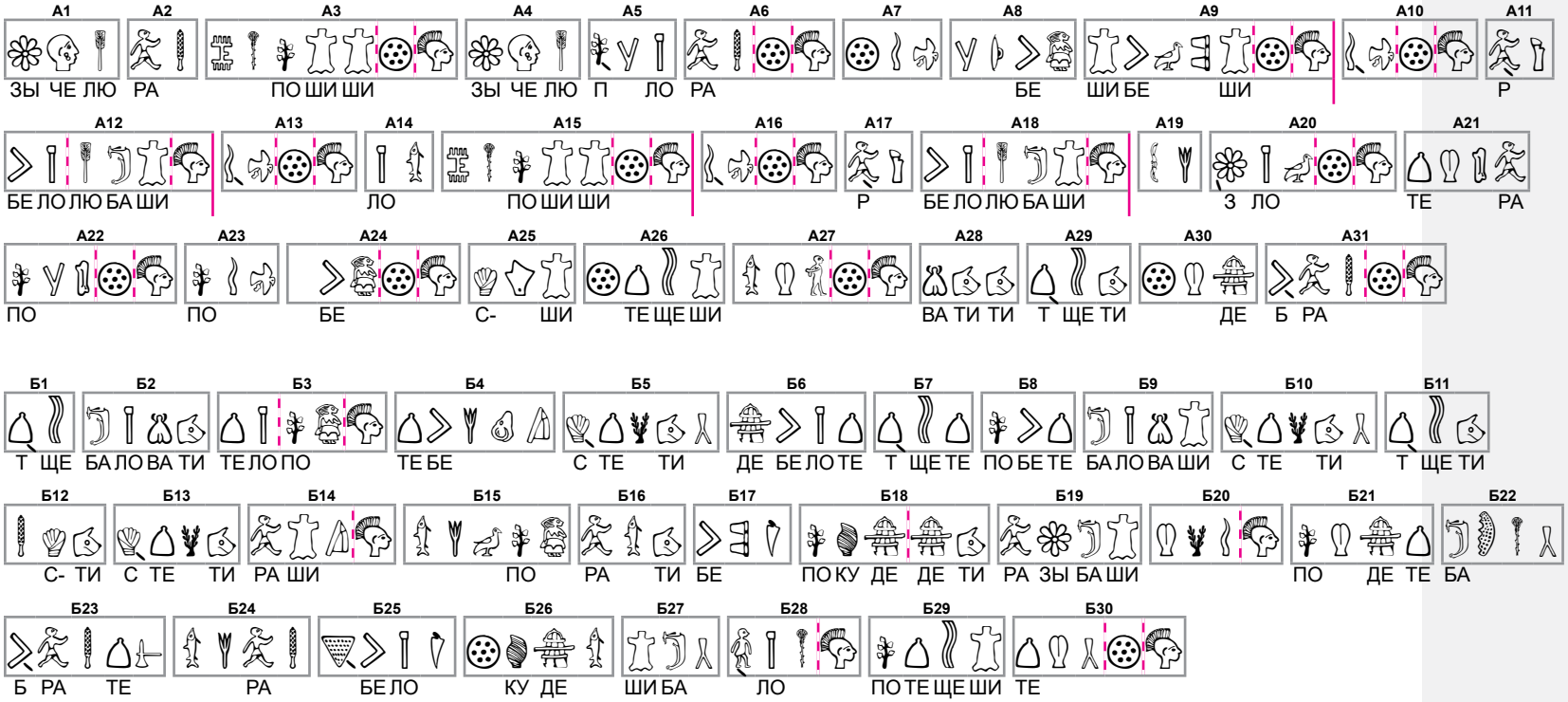
Б13
с ТЕ на ТИ ка

62 Подбираем варианты для блока Б13 = *?ТЕ?ТИ* (знак – это знак без гласного, т.е. просто согласный):

стенати. СТЕНАТИ – стенать, сетовать; стонать, вздыхать (XI-XVII)
стекати. СТЕКАТИ – стекать, течь, перетекать. СТЕКАТИСЯ – 1. собираться, сходиться 2. сливаться в один поток (о реках) 3. стекаться, скапливаться в каком-л. месте (о воде) (XI-XVII)

63 ♦ Т.о. = на, ка.

64 ♦ Т.о. = с, = с-.



– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– на, ка
– с-
– с
– во, ве, ви, вы, вя; го; да, ди, до; жа(?); ли, лу; мя
– в, г, д, ж, л, м
– ве, гу, да, ди(?), же, ли, лы, лю, не, ни, ре, се, то, ту, ша

65 Подбираем варианты для слов = *??* (из блока А10/А13/А16) и = *ПО??* (блок А23) (= без гласного):

/
("б" занято)
вда / повода, поведа, повида, повыда
влы / повялы. ВЛЫ – медленно (Срезн.)
вне / повыне, повяне, повоне, по вине
вре / по вере, по вире
все, вся, всю / повесе
в то, в ту, в тя / повету, повито
вша / повеша
гда / погода
гни / погони
две / по диве
дли, длю, для / по долю
дна, дни, дно, дну, дня / подани, по дани
жди, жду / по жади (?)
("з" занято)
к ва / -
к ми / -
к на, к ны / -
кры, кря / -
кто, к тя / -
~~лбу, лбы / по любу~~ ("лю" занято)
лгу / по лугу
лжа, лже, лжу / полиже, полижу, ~~полежу~~ ("ло" занято)
льзя / -
льну / -
мне, мни / помяне, помяни
("п" занято)
("р" занято)
("с" занято)
("т" занято)

66 Т.о.:

♦ знак = во, ве, ви, вы, вя; го; да, ди, до; жа(?); ли, лу; мя. = в, г, д, ж, л, м

♦ знак = ве, гу, да, ди(?), же, ли, лы, лю, не, ни, ре, се, то, ту, ша.

А10/А13/А16

в	ве
г	гу
д	да
ж	ди
л	же
м	ли
	лы
	лю
	не
	ни
	ре
	се
	то
	ту
	ша

...

А23

ПО	во	ве
	ве	гу
	ви	да
	вы	ди
	вя	же
	го	ли
	да	лы
	ди	лю
	до	не
	жа	ни
	ли	ре
	лу	се
	мя	то
		ту
		ша

– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– на, ка
– с-
– с
– во, ве, ви, вы, вя; го; да, ди, до; жа(?); ли, лу; мя
– в, г, д, ж, л, м
– ве, гу, да, ди(?), же, ли, лы, лю, не, ни, ре, се, то, ту, ша
– бо, бу, бы, вы, га, ди, же, кы, ла, ли, лу, ма, ми, мы, ни, ню, пи, ри, ры, ся, та, ты, чи

67 Подбираем варианты для блока Б20 .

?НА? :

жена мя
ганали. ГАНАТИ – гадать (Срезн.)
лунаво. ЛУНАВЫИ – луноподобный (?) (Срезн.)
минали
пинали
~~тинали~~ ("ти" занято)
чина мя

?КА? :

бока мя
букавы (?), бука мя
быка мя
выкали. ВЫКАТИ, ВЫЧУ – учиться; привыкать (Срезн.)
дикаго
кыкали. КЫКАТИ, КИКАТИ; КЫЧУ – кричать (Срезн.)
лакали. ЛАКАТИ, ЛАЧУ – алкать (Срезн.)
ликаго
локали. ("ло" занято)
лукали. ЛУКАТИ, ЛУКАЮ – лукавствовать (Срезн.)
макали. МАКАТИ, МАКАЮ – красить (Срезн.)
мыкали. МЫКАТИ, МЫЧУ – трепать; метать (Срезн.)
никали. НИКАТИ, НИЧУ – появляться из-за чего-нибудь; подниматься; возникать; произрастать (Срезн.)
нюкали. НЮКАТИ, НЮКАЮ – понукать (Срезн.)
рикали. РИКАТИ, РИКАЮ – реветь; рычать; ворчать; браниться (Срезн.)
рыкали. РЫКАТИ, РИКАТИ; РЫКАЮ – рычать; реветь (о зверях); кричать; стонать; скрежетать (Срезн.)
секали. СѢКАТИ, СѢКАЮ – отсекать (Срезн.)
сякаго. СЯКОЙ – 1. такой, таковой (в качественном, содержательном отношении) 2. тот же самый (XI-XVII)
такали. ТАКАТИ, ТАКАЮ – гнать; подгонять; подтверждать (Срезн.)
тыкали. ТЫКАТИ, ТЫКАЮ; ТЫЧУ – толкать (Срезн.)

68 ♦ Т.о. знак = бо, бу, бы, вы, га, ди, же, кы, ла, ли, лу, ма, ми, мы, ни, ню, пи, ри, ры, ся, та, ты, чи.

Б20

бо	на
бу	ка
бы	
вы	
га	
ди	
же	
кы	
ла	
ли	
лу	
ма	
ми	
мы	
ни	
ню	
пи	
ри	
ры	
ся	
та	
ты	
чи	

во	
ве	
ви	
вы	
вя	
го	
да	
ди	
до	
жа	
ли	
лу	
мя	

– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– ка, ~~на~~
– с-
– с
– го, ли, мя, ~~во, ве, ви, вы, вя, да, ди, до, жа(?), лу~~
– г, л, м, ~~в, д, ж~~
– ве, гу, да, ди(?), же, ли, лы, лю, не, ни, ре, се, то, ту, ша
– бу, вы, ла, ся, ~~га, бо, бы, ди, же, кы, ли, лу, ма, ми, мы, ни, ню, пи, ри, ры, та, ты, чи~~

69 Подбираем варианты для блока Б21 = *ПО?ДЕТЕ:*

по<u>бу</u>дете
по<u>вы</u>дете. ВЫДѢТИ, ВЫДѢНУ – протянуть; вытянуть (Срезн.)
по<u>га</u>дете
по<u>ла</u>дете
по<u>ся</u>дете

70 Оставляем подходящие варианты для блока Б20 из списка (см. п.67):

<u>бу</u>ка мя
<u>вы</u>кали
<u>ла</u>кали
<u>ся</u>каго. СЯКОЙ – 1. такой, таковой (в качественном, содержательном отношении) 2. тот же самый (XI-XVII)

71 ♦ Т.о. знак = ка, = бу, вы, ла, ся, = го, ли, мя, = г, л, м.

Б21: ПО ~~бо~~ ДЕ ТЕ; бу, ~~бы~~, вы, га, ~~ди~~, ~~же~~, ~~кы~~, ла, ~~ли~~, ~~лу~~, ~~ма~~, ~~ми~~, ~~мы~~, ~~ни~~, ~~ню~~, ~~пи~~, ~~ри~~, ~~ры~~, ся, ~~та~~, ~~ты~~, ~~чи~~

Б20: бу ~~на~~ ~~во~~; вы ка ~~ве~~; ~~га~~ ~~ви~~; ла ~~вы~~; ся ~~вя~~; го, ~~да~~, ~~ди~~, ~~до~~, ~~жа~~, ли, ~~лу~~, мя

А1 ЗЫ ЧЕ ЛЮ; А2 РА; А3 ПО ШИ ШИ; А4 ЗЫ ЧЕ ЛЮ; А5 П ЛО; А6 РА; А7; А8 БЕ; А9 ШИ БЕ ШИ; А10; А11 Р

А12 БЕ ЛО ЛЮ БА ШИ; А13; А14 ЛО; А15 ПО ШИ ШИ; А16; А17 Р; А18 БЕ ЛО ЛЮ БА ШИ; А19; А20 З ЛО; А21 ТЕ РА

А22 ПО; А23 ПО; А24 БЕ; А25 С- ШИ; А26 ТЕ ЩЕ ШИ; А27; А28 ВА ТИ ТИ; А29 Т ЩЕ ТИ; А30 ДЕ; А31 Б РА

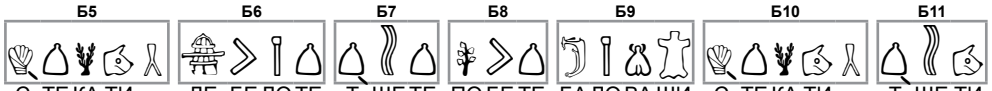
Б1 Т ЩЕ; Б2 БА ЛО ВА ТИ; Б3 ТЕ ЛО ПО; Б4 ТЕ БЕ; Б5 С ТЕ КА ТИ; Б6 ДЕ БЕ ЛО ТЕ; Б7 Т ЩЕ ТЕ; Б8 ПО БЕ ТЕ; Б9 БА ЛО ВА ШИ; Б10 С ТЕ КА ТИ; Б11 Т ЩЕ ТИ

Б12 С- ТИ; Б13 С ТЕ КА ТИ; Б14 РА ШИ; Б15 ПО; Б16 РА; Б17 ТИ БЕ; Б18 ПО КУ ДЕ ДЕ ТИ; Б19 РА ЗЫ БА ШИ; Б20 КА; Б21 ПО ДЕ ТЕ; Б22 БА

Б23 Б РА ТЕ; Б24 РА; Б25 БЕ ЛО; Б26 КУ ДЕ; Б27 ШИ БА; Б28 ЛО; Б29 ПО ТЕ ЩЕ ШИ; Б30 ТЕ

– идеогр.
– у, и(з), во, вы, до, за, на, не, ни
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– ка
– с-
– с
– го, ~~ли,~~ мя
– г, ~~л,~~ м
– да, ~~ве, гу, ди(?), же, ли, лы, лю,~~ не, ни, ~~ре, се, то, ту, ша~~
– ся, бу, ~~вы, ла~~
– ки

72 Теперь становится возможным прочесть длинный отрезок из блоков Б5-Б11:



С ТЕКА ТИ ДЕ БЕЛОТЕ Т ЩЕТЕ ПОБЕТЕ БАЛОВАШИ С ТЕКА ТИ Т ЩЕ ТИ

73 ♦ И если знак принять со значением "ки", получаем связный текст:

СТЕКАТИКИ ДЕБЕЛОТЕ ТЩЕТЕ ПОБЕТЕ БАЛОВАШИ СТЕКАТИКИ ТЩЕТИ
собрания многолюдные тщетно побьете (в пол), наигранные собрания тщетны

СТЕКАТИ – стекать, течь, перетекать откуда-л. куда-л. СТЕКАТИСЯ – 1. собираться, сходиться 2. сливаться в один поток (о реках) 3. стекаться, скапливаться в каком-л. месте (о воде) (XI-XVII)
ПОБИТИ – побить; убить; разгромить; повергнуть, бросить. БИТИ ЧЕЛОМЪ – кланяться; жаловаться; благодарить (XI-XVII)
БАЛОВАТИ – 1. лечить, исцелять 2. играть, резвиться (XI-XVII)

74 Подбираем значения для блока Б30 = *ТЕ?КИ ?*:

ТЕ бу КИ ...
~~вы~~
~~ла~~
ся

тесяки. ТЕСАКЪ – холодное оружие с коротким широким кликом и крестообразной рукоятью. ТЕСАТИ – обтесывать. ТЕСИНА, ТЕСЬНИЦА – тонкая доска. ТЕСЬ – знак вытесаный на дереве или столбе (XI-XVII)
те буки

75 ♦ Т.о. знак = бу, ся.

76 Соответственно сокращаем подобранный список значений для блока Б20 (см. п.70):

бу КА мя
ся го
~~ли~~

<u>бу</u>ка мя
<u>ся</u>каго. СЯКОЙ – 1. такой, таковой (в качественном, содержательном отношении) 2. тот же самый (XI-XVII)

77 ♦ Т.о.: = го, = да, либо = мя, = не, ни.

78 Теперь сокращаем подобранный список значений для слов (блоки А10/А13/А16) и (блок А23) (см. п.65):

г да ...
м не
ни

ПО го да
мя не
ни

/
гда / погода
гни / погони
мне, мни / помяне, помяни

– идеогр.
– вы, за, на, ~~у, и(з), во, до, не, ни~~
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– ка
– со
– с
– го, ~~мя~~
– г, ~~м~~
– да, ~~не, ни~~
– ся
– ки
– ни

79 Подбираем значения для блока А7 :

у/и(з)/вы/за/на/не-года, до года, ни года

80 ♦ Т.о. = го, и, соответственно, = г, = да. Соответственно, знак = ся.

81 Подбираем варианты для блока А30 = *?СЯДЕ:*

высяде. ВЫСѢСТИ, ВЫСѦДУ – выйти; встать с места (Срезн.)
засяде. ЗАСѢСТИ, ЗАСѦДУ – захватить; завладеть (Срезн.)
насяде. НАСѢСТИ, НАСѦДУ – сесть; занять, получить место, сан (Срезн.)
~~по~~сяде. ("по" уже занято)

82 ♦ Т.о. = вы, за, на.

83 Перечисляем возможные значения знака в слове *БРА?* из блока А31 :

вы, во	**ла, ли**
га, ге, ги, гу	**на, ни, ны, ню**
ду, ды	**та, ту, ты**
кы	

84 Подставляя эти значения в блок А2/А6 , сокращаем их до:

ду, ды
ла
на, ни, ны, ню

85 Подставляем эти значения в блок Б12 = *?С-ТИ:*

на сути
ни сути
ни соти. СОТИ, СОПУ – играть на свирели (XI-XVII)
ны сути

86 По общему смыслу наиболее подходит "ни соти", блоки Б5-Б13:

СТЕКАТИКИ ДЕБЕЛОТЕ ТЩЕТЕ ПОБЕТЕ **БАЛОВАШИ СТЕКАТИКИ ТЩЕТИ** **НИ СОТИ СТЕКАТИ**
собрания многолюдные тщетно побьете (в пол), наигранные собрания тщетны, не играть на дудке – собираться

87 ♦ Т.о. = "ни", = "со".

А7
... го да
~~мя~~ ~~не~~
~~ни~~

А30
вы СЯ ДЕ
за
на

А31
Б РА ... вы
за
на

А2/А6
РА ду
ды
ла
на
ни
ны
ню

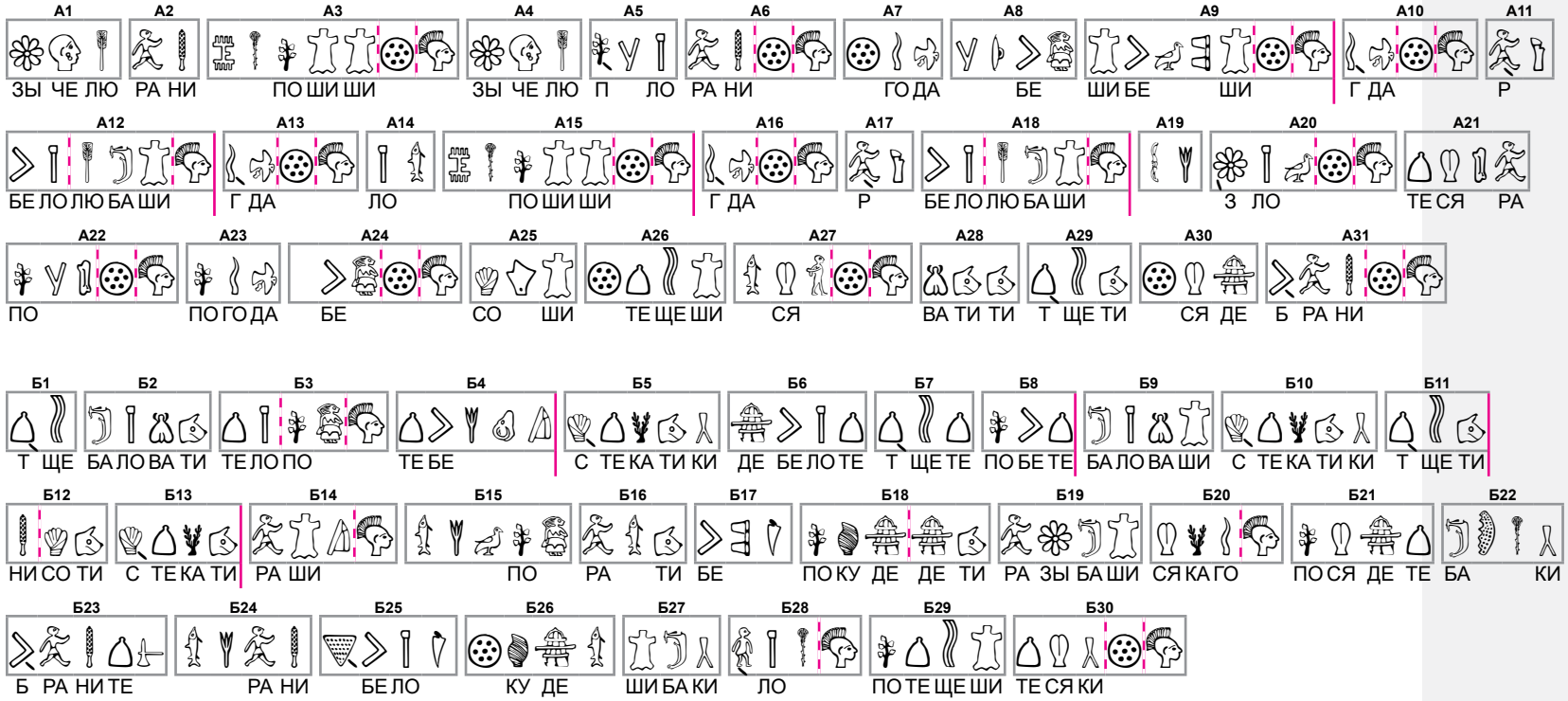
Б12
~~ду~~ ~~су~~ ТИ
~~ды~~ со
~~ла~~
~~на~~
ни
~~ны~~
~~ню~~

– идеогр.
– вы, за, на
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– ка
– со
– с
– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни

88 Смотрим варианты значения знака в блоке А14 = *ЛО?:*

лов-: ~~ва~~ (занят), ве, ви, ву, вы, вя. ЛОВЪ – ловля; охота. ЛОВИТИ
лод-: ~~да~~ (занят), ~~де~~ (занят), ду, ды (?), дя. ЛОДКА, ЛОДЬЯ
лож-: жа, же, жи, жу. ЛОЖЕ, ЛОЖКА, ЛОЖИТИ
лоз-: за, зе, зу. ЛОЗА
лои, лой. ЛОИ – сало; жир (Срезн.)
лом-: ма, му, мы. ЛОМЪ, ЛОМА.
лон-: на, не, ~~ни~~ (занят), ну, ны. Лоно – недро, грудь; ядро (Срезн.)
лос-: си, сю, ~~ся~~ (занят). ЛОСЬ – лось
лот-: та, ту, ты. ЛОТЪ – весовая единица
лош-: ша (?). ЛОШАКЪ – лошак.

А14
ЛО в- д- ж- з- и м- н- с- т- ш-



– идеогр.
– вы, за, на
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– ка
– со
– с
– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни
– ве, мы, ны, та
– бу, бы, гу, ди, ды, мы, ны, та, то, ты, ча, чи, чу
– би, ви, ди, ля, ми, ну, ня, па, пи, ри, ря, хо, ча, чи

89 Проверяем эти значения в блоке Б16 = *РА?ТИ*:

ра(з)вети
ра(з)дути
ра(з)жати
ра(з)жити
ра(з)мыти
ра(з)ныти. УНЫТИ, УНЫЮ – опечалиться; омрачиться; пренебречь; быть бессильным. НЫТИ и [Ноити или Нояти] (Ноети) – переваривать пищу (о желудке) (Срезн.)
ратати (?). РАТАИ – землепашец, пахарь. РАТАИНЫИ – земледельческий (Срезн.)

90 Значения "ду, жа, жи" не подходят для слова = *?СЯ?* в блоке А27.

91 ♦ Т.о. = ве, мы, ны, та.

92 Подбираем варианты для знака в блоках А20 и А9 :

ЗЛО? / ШИБЕ??ШИ

~~злоби / шибе бивaши~~ (ва занято)
злобу / шибе будиши, бучаши, бучиши. БУЧАТИ – реветь. БУЧИТИ – реветь (Срезн.)
~~злобы / шибе бывaши~~ (ва занято), ~~бырaши~~ (ра занято).
злогу / шибе гуляши, губиши, гудиши. ГУДИТИ, гужу – хулить (Срезн.)
злоди / шибе дивиши. ДИВИТИ, дивлю – удивлять (Срезн.)
злоды / шибе дыхоши. ДЫХАТИ, дышу; дыхаѫ – дышать (Срезн.)
~~зло мы / шибе мыкaши~~ (ка занято)
зло ны / шибе ныриши, ныряши. НЫРИТИ, нырю – погружаться; устремляться. (Срезн.) НЫРЯТИ, ныряю – погружаться (Срезн.)
зло та / шибе тапаши, тачаши, ~~такaши~~ (ка занято). ТАПАТИ, тапаю – утопать; терпеть кораблекрушение. ТАЧАТИ, тачаю – гнать; погонять (Срезн.)
зло то / шибе томиши, топиши, точиши
~~зло ты / шибе тыкaши~~ (ка занято), ~~тынишиши~~ (ни занято). ТЫКАТИ – толкать. ТЫНИТИ – огораживать (Срезн.)
злоча / шибе чадиши. ЧАДИТИ, чажу – родить (Срезн.)
злочи / шибе чиняши. ЧИНИТИ, чиню – устраивать; изготовлять; приготовлять; составлять; производить; делать; совершать; заключать (о мире); оказывать; поступать (Срезн.)
злочу / шибе чудиши, чунуши. ЧУДИТИ, чужу – восхвалять; прославлять. ЧУНУТИ, чуну – усовещивать; бранить (Срезн.)

93 ♦ Т.о. = бу, бы, гу, ди, ды, мы, ны, та, то, ты, ча, чи, чу.

94 ♦ Т.о. = би, ви, ди, ля, ми, ну, ня, па, пи, ри, ря, хо, ча, чи.

Б16
РА ве ТИ
ду
жа
жи
~~з~~
~~и~~
мы
ны
~~с~~
та
~~ш~~

А27
ве СЯ вы
~~ду~~ за
~~жа~~ на
~~жи~~
мы
ны
та

А20
З ЛО бу вы
гу за
ди на
ды
ны
та
то
ча
чи
чу

А9
ШИ БЕ бу би ШИ вы
гу ви за
ди ди на
ды ля
ны ми
та ну
то ня
ча па
чи пи
чу ри
ря
хо
ча
чи

– идеогр.
– за, на, ~~вы~~
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– на, ре, са, ха
– ка

– со
– с
– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни
– ~~ве, мы,~~ ны, ~~та~~
– у
– гу, ~~бу, бы, ди, ды, мы, ны, та, то, ты, ча, чи, чу~~
– ля, ~~ви, ча, чи, би, ди, ми, ну, ня, па, пи, ри, ря, хо~~
– вы

95 Проверяем эти значения в блоке Б17 = *БЕ??:*

бе(з) вины
белявы. БЕЛЯВЫЙ – беловатый (XI-XVII)
бе(с)чад-. БЕСЧАДИТИ – лишать детей (XI-XVII)
бе(с)чин-. БЕСЧИНУ – 1. не так, как следует; беспорядочно 2. непристойно (XI-XVII)

96 Т.о. = ви, ля, ча, чи, = ны, вы, д-, н-.

97 ♦ Анализируем блок Б25 = *?БЕЛО?.* Знак – с чертой отмены гласного, при этом по тексту встречается один раз. А значит он может передавать только согласный, который по тексту больше нигде не встречается. Сейчас это согласные *ж, м, х, ц*. Но ни один из них не подходит. Как вариант, этот знак мог передавать слог "ю" ("йу"), а с чертой – гласную "у":

убеловы. УБЕЛЕТИ – побелеть, сделать белым; перен. очиститься духовно (Срезн.)

98 ♦ Т.о. принимаем знак = "вы", соответственно = "ля", соответственно = "гу" (Гуля – голубь).

99 Становится возможным перевести связный текст блоков Б16-Б19, приняв знак как "ны":

РА(З)НЫТИ БЕЛЯВЫ ПОКУДЕ ДЕТИ РАЗЫБАШИ
ноющи (или перегорают) белявы (белые груди кормилицы) покуда дети капризничают

100 ♦ Т.о. знак = ны. НЫРЯТИ, НЫРЯЮ – погружаться (Срезн.)

– идеогр.
– за, ~~на~~
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– ~~на;~~ ре, са, ха
– ка
– со
– с
– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни
– ны
– у
– гу
– ля
– вы
– на
– би, бу, бя, ре, ри, рю, ря, е, та, ту, ты
– ду, ды, ла, лу, лы, не, ре, ру, ры, та, ту, ты

101 Подбираем варианты для знака в блоках Б15 и Б24 :

НЫ?ГУПО? / НЫ?РАНИ

ны <u>на</u>гу по? / ны <u>на</u>рани. НАГОЙ (-ЫИ) – голый; обнаженный; лишенный одежды; лишенный смысла. НАРАНЬИ = НАРАНЬЕ – I. нареч. Наутро, на след. день; II. предлог с род. падежом. На след. день (после чего-л.) (XI-XVII)

102 ♦ Т.о. = "на", соответственно только одно значение остается для знака – "за".

103 Блоки Б14-Б15 = *РАШИ?* *НЫНАГУПО?,* выделяем в отдельное предложение, т.к. они с обеих сторон ограничены целостными предложениями. Подбираем:

104 РАШИ?

ра(с)ши<u>би/бу/бя</u>. РАСШИБИТИ и РАСШИБТИ, РОЗШИБТИ, расшибу (ращиб-, рощиб-, расщиб-) – 1. ударом разбить на части, раздробить 2. поразить громом 3. ударом убить или причинить тяжелое телесное повреждение 4. разъединить (группу людей) ударом, внезапным напором (XI-XVII)
ра(с)ши<u>ре/ри/рю/ря</u>. РАШИРИТИ, раширю; (РАЗ+Ш-) – распространить; расширить (Срезн.)
ра(с)ши<u>е/та/то/ту/ты</u>. РАСШИТИ – нашивая, распределить по какой-л. поверхности (XI-XVII)

105 ♦ Т.о. = би, бу, бя, ре, ри, рю, ря, е, та, то, ту, ты.

106 НЫ НАГУ ПО?

ны нагу по<u>ду/ды</u>. ПОДЪ – предлог под. ПОДЪ – основание, подошва (горы, холма); пол, настил; дно (водоема); основани; подставка, поддержка (XI-XVII)
ны нагу по<u>ла/лу/лы</u>. ПОЛА – каждая из двух половин распашной одежды; нижняя часть, край одежды; полотнище, кусок ткани (XI-XVII). Полъ – низ, основание. Полъ – половина, одна из двух частей целого; одна из двух сторон предмета; берег, сторона; пол, sexus; лицо того или другого пола. (Срезн.)
ны нагу по<u>не</u>. ПОНЕ – потому что; так как; после того как; в то время; когда; с тех пор как. ПОНЕ, ПОНѢ – хотя; хотя бы только; по крайней мере; даже; даже и; во всяком случае (Срезн.)
ны нагу по<u>ре/ру/ры</u>. ПОРА – подпора; опора. ПОРА – спор; распря. ПОРА – дыхание. ПОРА – время (Срезн.)
ны нагу по<u>та/ту/ты</u>. ПОТЪ – испарина; пот; изнеможение; труд; подвиг; истязание; мучение (Срезн.)

107 ♦ Т.о. = ду, ды, ла, лу, лы, не, ре, ру, ры, та, ту, ты.

Б15
НЫ на ГУ ПО

Б24
НЫ на РА НИ

Б14
РА ШИ би бу бя ре рю ря е та то ту ты

Б15
НЫ НА ГУ ПО ду ды ла лу лы не ре ру ры та ту ты

– "Бог"
– за
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– ре, са, ха
– ка
– со
– с

– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни
– ны
– у
– гу
– ля
– вы
– на
– би, е, ты, ~~бя, ре, ри, рю, ря, та, ту, бу~~
– ла, ре, ~~ду, ды, лу, лы, не, ру, ры, та, ту, ты~~
– до, ду

108 Подбираем варианты для блока А24 = *БЕ? ЗА*:

беду/ды, бела/лу/лы, бере/ру

109 С учетом впереди стоящего слова "погода":

погода бела, т.е. "ясная погода". БЕЛЫИ – белый; светлый, ясный, прозрачный; чистый; непорочный, безгрешный (XI-XVII)
погода бере, т.е. "погода берет"

110 ♦ Т.о. = ла, ре.

111 Подбираем варианты для блока Б4 = *ТЕБЕНА??:*

тебе надоби/бя. НАДОБЕ (НАДОБЬ) – надо, нужно, необходимо, требуется (XI-XVII). НАДОБѢ, НАДОБЕ; НАДОБИ; НАДОБЬ – быть нужным должным; относиться; касаться (Срезн.)
тебе надуре/ри/рю/ря. ОДУРѢТИ, ОДУРѢЮ – потерять рассудок (Срезн.)
тебе надуе/та/то/ту/ты. НАДУТИ, НАДЪМУ – надуть; наполнить воздухом (Срезн.)

112 ♦ Т.о. = би, бя, ре, ри, рю, ря, е, та, то, ту, ты.

113 Подбираем варианты прочтения блоков Б1-Б4:

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО ПО? ТЕБЕ НА??:

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО, ПОЛА ТЕБЕ НАДОБИ
тщетно баловать тело, сущность/одеяние Бога тебе нужна

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО, ПОЛА ТЕБЕ НАДУЕ
тщетно баловать тело, сущность/одеяние Бог тебе надует (накинет?)

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО, ПОЛА ТЕБЕ НАДУТЫ
тщетно баловать тело, одеяния Бога тебе надуты (накинуты?)

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО, ПОРЕ ТЕБЕ НАДОБИ
тщетно баловать тело, опоре/дыханию Бога тебе нужно

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО, ПОРЕ ТЕБЕ НАДУЕ
тщетно баловать тело, дыханию Бог тебе наполнит воздухом

114 ♦ Т.о. = би, е, ты, = до, ду.

А24
БЕ ~~ду~~ ЗА
~~ды~~
ла
~~лу~~
~~лы~~
ре
~~ру~~

Б4
ТЕ БЕ НА до би
ду ~~бу~~
бя
ре
рю
ря
е
та
то
ту
ты

– "Бог"
– за
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– ре, са, ха
– ка
– со
– с
– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни
– ны
– у
– гу
– ля
– вы
– на
– би, ~~е, ты~~
– ла, ~~ре~~
– до, ~~ду~~

115 Возвращаемся к блокам Б14-Б15 :

РАШИ? НЫНАГУПО?

РА(С)ШИБИ НЫ НАГУ ПОЛА
разобьет Бог нашу нагую одежду

РА(С)ШИЕ НЫ НАГУ ПОЛА
разошьет Бог нашу нагую одежду

116 Принимаем первый вариант, как наиболее подходящий по смыслу к окружающему его тексту.

117 ♦ Т.о.: = би, = до, = ла. ЛАДА, ж. и ЛАДО, с. – ласкательное название супруга, возлюбленного и супруги, возлюбленной (XI-XVII)

Б14
РА ШИ би
е
ты

Б15
НЫ НА ГУ ПО ла
ры

– "Бог"
– за
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– ~~ре,~~ са, ~~ха~~
– ка
– со
– с
– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни
– ны
– у
– гу
– ля
– вы
– на
– би
– ла
– до
– га
– ди

118 Подбираем варианты для знака в блоках А21-А22 :

ТЕСЯ?РА ПО?? ЗА

теся вера пореве за
теся вира пореви за
теся гара посага за
теся дыра посады за
теся дура посаду за
теся чара пореча за
теся шара пореша за

119 Наиболее связным представляется третий вариант, что будет читаться как:

ТЕСЯ ГАРА ПОСАГА ЗА
тесаные (т.е. новые) корабли, свадьбы (т.е. новые семьи) – с Богом

ОГАРЪ (АГАРЪ), м. или ОГАРА (АГАРА), ж. – корабль, гребное судно (XI-XVII). ГАРЫ, ОГАРЫ – корабли (Срезн.).
ПОСАГЪ, м. – 1. замужество, брак 2. бракосочитание, свадьба. ПОСАГАТИ – 1. выходить замуж 2. вступать в любовные, половые отношения (XI-XVII)

120 Т.о., принимая знак со значением "са", читаем блоки А4-А6 как цельное предложение:

ЗЫЧЕЛЮ ПСАЛО РАНИ ЗА
Благоволю: "этот текст" ранит (того кто) с Богом.

ПЬСАЛО – перо, резец (Ст.-сл.). ПСАТИ – писать (XI-XVII).

121 А блоки А7-А8, подставляя знаку значение "ди", могут быть прочитаны как:

ЗАГОДА САДИ БЕЛА
загодя сади бела (т.е. чистое, пахотное поле)

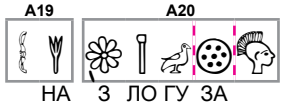
БЕЛЫЙ – 1. белого цвета 2. светлый, ясный, прозрачный 3. чистый 4. бельевой 5. освобожденый от феод. повинностей, нетяглый 6. не постриженный в монашество (о духовенстве) 7. непорочный, безгрешный. БЕЛЬ – 1. белизна, белый цвет; белое поле, фон, основной цвет 2. белая льняная пряжа 3. сорт яблок 4. всякая чешуйчатая мелкая рыба (XI-XVII)

122 ♦ Т.о. принимаем: = са, = га, = ди.

А21
ТЕ СЯ ве РА
ви
га
ды
ду
ча
ша

А22
ПО ре ве ЗА
са ви
ха га
ды
ду
ча
ша

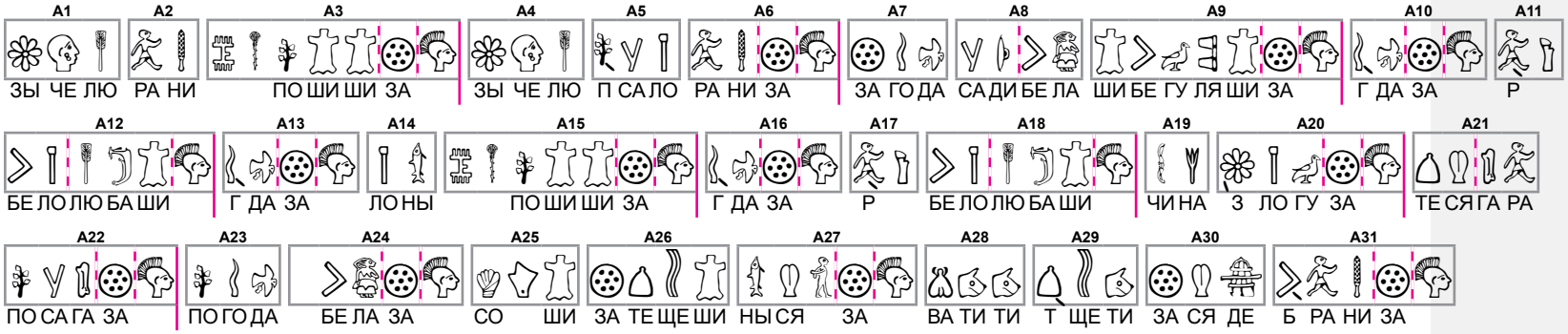
123 Подбираем варианты для знака в блоках А19-А20:

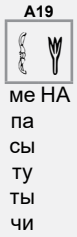


мена. МѢНЪ – мера (Срезн.)
пана. ПАНЪ – господин; знатный человек (Срезн.)
~~сана.~~ (са – занято)
сына
туна. ТУНЪ – особенно (Срезн.)
тына. ТЫНЪ – ограда; забор; стена; тын, как осадное укрепление (Срезн.)
чина. ЧИНЪ – порядок; подчинение; чиноположение; последование; определенное место; правило; устав; степень; должность; сан; сонм; собрание; лик ангельский; знамя; значение; обстоятельства жизни; время; пора; нить в ткани (Срезн.)

124 ♦ Наиболее связным представляется вариант = "чи":

ЧИНА ЗЛОГУ ЗА
Порядка крепкого – с Богом



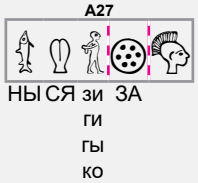


125 Выделяем блоки А25-А27 в отдельное предложение:

126 Подбираем *СО?ШИ:*

собяши, собыши. СОБЫЙ – особый, свой, отдельный от других. СОБИТИ – 1. привлекать на свою сторону, использовать 2. помогать, содействовать; вносить в качестве доли [собимъ, собятъ, собилъ]. СОБЪ, СОБИЕ – 1. форма бытия сущности, ипостась 2. в христ. учении о Троице – лицо, ипостась (XI-XVII). СОБИНА – то, что принадлежит кому-л.; собственность, имущество. (Срезн.)
сопеши. СОПѢТИ, СОПЛЮ – играть на трубе. СОПѢТИ, СЪПОЮ – пропеть; запеть (Срезн.)

127 Подбираем *НЫСЯ?:*



ны сязи. СЯЗАТИ, сяжу и сязаю – касаться (XI-XVII)
ны сяги/гы. СЯГАТИ, сяжу и сягаю – вести, клониться к ч.-либо; посягать (на кого-, что-л.); простирать свои претензии. СЯГНУТИ – посягнуть на что-л.; сделать большой шаг, шагнуть. СЯЧИ и СЯЩИ, сягу – 1. протянуть (руку), дотянуться (рукой, руками) 2. затронуть (каким-л. действием) 3. взяться(за что-л.) (XI-XVII)
ны сяко. СЯКЪ, СЯКО – так, таким образом (XI-XVII)

128 Наиболее связным представляется вариант:

СОБЫШИ ЗАТЕЩЕШИ НЫ СЯГИ ЗА
В себя затекшие (т.е. ставшие корыстными) наши посягательства (притязания, требования) к Богу

129 ♦ Т.о. принимаем: = бы, = ги.

130 Блок Б28 = *?ЛО?.* Знак – с чертой отмены гласного, при этом по тексту встречается один раз. А значит он может передавать только согласный, который по тексту больше нигде не встречается. Сейчас это согласные *ж, м, х, ц*. Подбираем:

млоли. МЛАТИТИ – молотить. МОЛОТИТИ – молотить. МЛЕТИ, мелю – изготовлять муку из зерна, молоть. МЛИВО – мелево, помол; процесс помола (XI-XVII)
хлоп-. ХЛОПАТЬ, -паю, -паешь; хлопнуть – 1. производить звук ударением или разрывом чего нибудь 2. бить, ударять кого чем либо. ХЛОПЪ – межд. выражающее звук хлопающего. ХЛОПОТЫ – заботы, безпокойства, суетливые труды (Словарь церковнославянского и русского языка. В четырех томах. СПб, 1847)

– "Бог"
– за
– ши
– ба
– ва
– ло
– ти
– зы
– з
– ра
– р
– бе
– б
– че
– лю
– те
– т
– ще
– де
– ку
– по
– п
– са
– ка
– со
– с
– го
– г
– да
– ся
– ки
– ни
– ны
– у
– гу
– ля
– вы
– на
– би
– ла
– до
– га
– ди
– чи
– бы
– ги
– ли, ⸗
– зи, си

131 Проверяем знак – подбираем варианты для блока Б22 = *БА??КИ:*

Б22
БА си ли КИ
зи ⸗

ба<u>силики</u>, ба<u>зилики</u>. Базилика – греч. βασιλική – «дом базилевса, царский дом».
ЛИКЪ – 1. собрание, множество; пение, пляски, ликование, торжество. 2. изображение; образ.
ЛИКОВАТИ – ликовать, водить хороводы, петь; пением прославлять (XI-XVII)
Варианты этимологии этого слова:
1) баси+лик = разговоры+собрание = "дом для совещаний". БАСНЬ и БАСНЯ – 1. сказка, вымысел, небылица 2. заговоры, заклинания. БАЯТИ – 1. ворожить (наговорами, заклинаниями) 2. рассказывать басни, вымыслы 2. разговаривать, болтать (XI-XVII).
2) бази+лик = "главное собрание". Базис – от латинского basis «основание, подножие», далее из древнегреческого βάσις «ход, шаг; основание», от глагола βαίνω «ходить». В таком случае греч. басилевс = баси+лев = "главный лев"?

132 ♦ Так или иначе, слово "базилики" дает прочтение блоков Б20-Б24 как целостного предложения:

Б23
Б РА НИ ТЕ ле

СЯКАГО ПОСЯДЕТЕ БАЗИЛИКИ БРАНИТЕЛЕ НЫ НАРАНИ
Того же Бога посадите (в) храмы, бранители наши, на утро (на следующий день)

А1	А2	А3	А4	А5	А6	А7	А8	А9	А10	А11	
ЗЫ ЧЕ ЛЮ	РА НИ	ЛИ ПО ШИ ШИ ЗА	ЗЫ ЧЕ ЛЮ	П САЛО	РА НИ ЗА	ЗА ГОДА	САДИ БЕ ЛА	ШИ БЕ ГУ ЛЯ ШИ ЗА	Г ДА ЗА	Р	
А12	А13	А14	А15	А16	А17	А18	А19	А20	А21		
БЕ ЛО ЛЮ БА ШИ	Г ДА ЗА	ЛО НЫ	ЛИ ПО ШИ ШИ ЗА	Г ДА ЗА	Р	БЕ ЛО ЛЮ БА ШИ	ЧИ НА	З ЛО ГУ ЗА	ТЕ СЯ ГА РА		
А22	А23	А24	А25	А26	А27	А28	А29	А30	А31		
ПО СА ГА ЗА	ПО ГО ДА	БЕ ЛА ЗА	СО БЫ ШИ	ЗА ТЕ ЩЕ ШИ	НЫ СЯ ГИ ЗА	ВА ТИ ТИ	Т ЩЕ ТИ	ЗА СЯ ДЕ	Б РА НИ ЗА		

Б1	Б2	Б3	Б4	Б5	Б6	Б7	Б8	Б9	Б10	Б11	
Т ЩЕ	БА ЛО ВА ТИ	ТЕ ЛО ПО ЛА	ТЕ БЕ НА ДО БИ	С ТЕ КА ТИ КИ	ДЕ БЕ ЛО ТЕ	Т ЩЕ ТЕ	ПО БЕ ТЕ	БА ЛО ВА ШИ	С ТЕ КА ТИ КИ	Т ЩЕ ТИ	
Б12	Б13	Б14	Б15	Б16	Б17	Б18	Б19	Б20	Б21	Б22	
НИ СО ТИ	С ТЕ КА ТИ	РА ШИ БИ	НЫ НА ГУ ПО ЛА	РА НЫ ТИ	БЕ ЛЯ ВЫ	ПО КУ ДЕ ДЕ ТИ	РА ЗЫ БА ШИ	СЯ КА ГО	ПО СЯ ДЕ ТЕ	БА ЗИ ЛИ КИ	
Б23	Б24	Б25	Б26	Б27	Б28	Б29	Б30				
Б РА НИ ТЕ	НЫ НА РА НИ	У БЕ ЛО ВЫ	ЗА КУ ДЕ НЫ	ШИ БА КИ	ЛО ЛИ	ПО ТЕ ЩЕ ШИ	ТЕ СЯ КИ ЗА				

133 Блок А3/А15 = ?ЛИПОШИШИ ЗА

боли пошиши за "Бога". БОЛЬШЕ (БОЛЬШИ) и БОЛЕЕ (БОЛЕ, БОЛИ) – 1. дальше, продолжительнее. 2. сильнее, больше. 3. главным обрзом, преимущественно. 4. Лучше (XI-XVII)

коли пошиши за "Бога". КОЛИ – 1) нареч. 1. вопр. когда, в какое время? 2. неопр. когда-либо, когда-нибудь 3. относительное, когда, если 2) союз. 1. временной, когда 2. условный, если 3) частица, разве, неужели (XI-XVII)

ноли пошиши за "Бога". НОЛИ – 1) частица 1. может быть 2. усилительная, выделяет, подчеркивает тот член предложения, к которому она непосредственно относится 3. ограничительная (в составе конструкции ноли... тоже) 2) союз 1. если, но, однако (XI-XVII)

нели пошиши за "Бога". НЕЛИ – 1. может быть, пожалуй, авось 2. нежели, чем (XI-XVII)

толи пошиши за "Бога". ТОЛИ – 1) нар. тогда 2) союз 1. соед. и, да 2. выражает следование во времени и следствие: а (потом), и (потом), так что (затем) 3. разделительный: или, либо 4. противительный в сочет. с союзом АЩЕ 5. изъяснительный: то есть, а именно (XI-XVII)

134 Наиболее подходит "боли пошиши за Бога":

блоки А1-А3:

ЗЫЧЕЛЮ РАНИ БОЛИ ПОШИШИ ЗА
Благоволю: (когда) ранит – более связывает с Богом

блоки А13-А15:

ГДА ЗА ЛОНЫ БОЛИ ПОШИШИ ЗА
Когда с Богом души – более связывает с Богом

135 ♦ Т.о. принимаем:

= ли

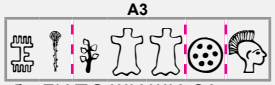
= бо

= зи (или си)

= ле. ЛЕЗИВО, ЛЕЗО, ЛЕЗЪ – лезвие. ЛЕМЕХЪ, ЛЕМЕШЪ – лемех, сошник; соха, плуг (XI-XVII)

= м. МАЛЫИ – небольшой; молодой. МОЛОДЬ – молодежь. МОЛОДЬЦЬ – молодой человек; юнец; удалец (Срезн.)

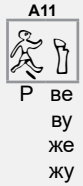
А3



бо ЛИ ПО ШИ ШИ ЗА
ко
но
не
то

136 Блок А11/А17 = Р?:

рве, рву. РЪВАТИ, РВАТИ; ръву – рвать; дергать; срывать; насильствовать; мучить (Срезн.)
рже, ржу. РЪЖАТИ, РЖАТИ; ръжу – реветь (о лошади); ржать; кричать; греметь. РЪЗАТИ, РЬЗАТИ; ръжу – ржать; кричать (Срезн.)



137 ♦ Знак в значении "ве" дает связное прочтение предложения А10-А12/А16-А18:

ГДА ЗА РВЕ БЕЛО ЛЮБАШИ
Когда с Богом – терзает чисто любя Бог

138 В заключение следует отметить, что надпись Фестского диска имеет не одну, а несколько точек входа. Под "точкой входа" в данном случае понимается такое сочетание знаков в пределах одного или двух (и более) слов, которое позволяет подобрать гарантированно ограниченное число вариантов огласовки хотя бы для некоторых из этих знаков, что дает возможность запустить процесс перекрестного подбора. Так вот, помимо текущей точки входа (п.13) можно выделить еще две – п.46 и п.65, каждая из которых способна стать начальной, соответственно выстроив уже иную цепочку огласовки.

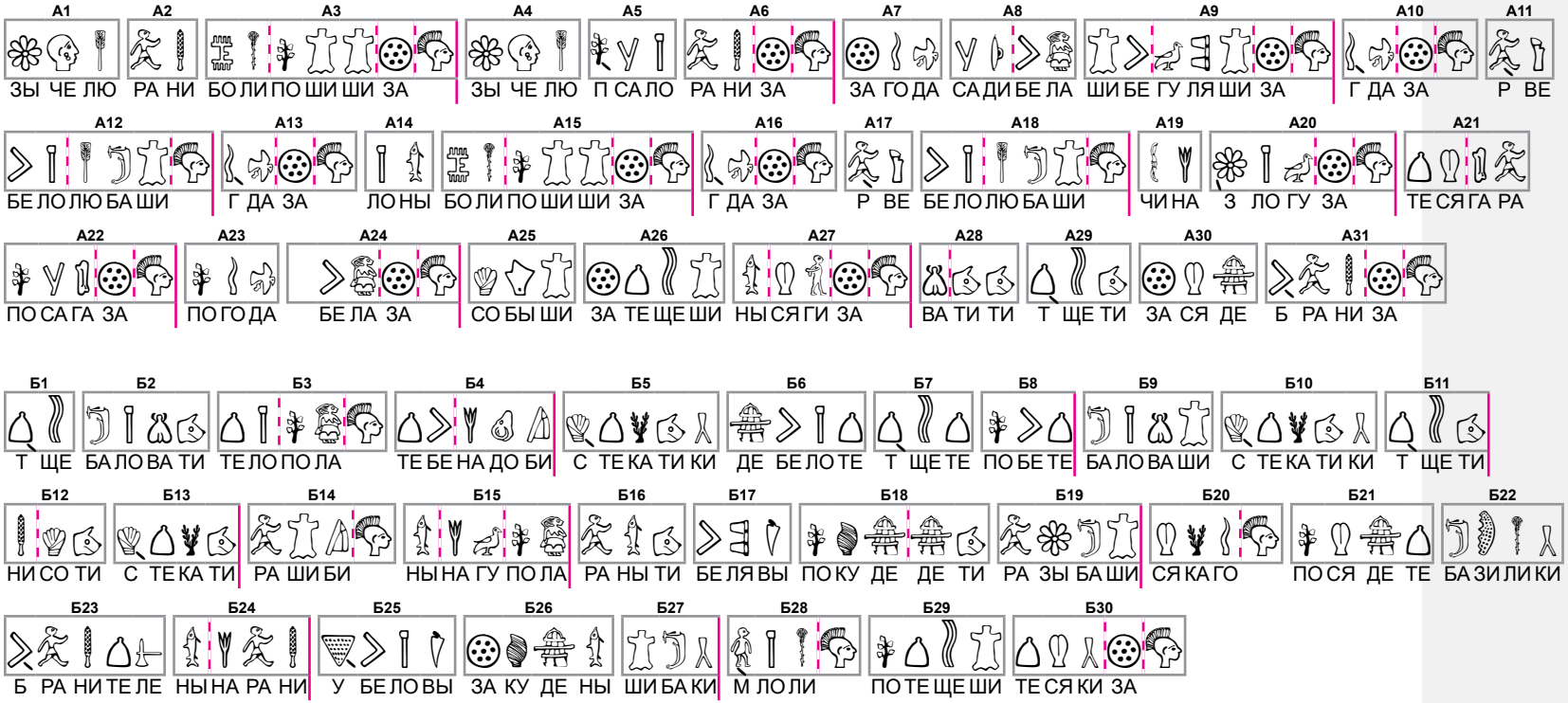


Таблица огласовки знаков

ъ	а	е	и	о	у	ы	ю	я
б	ба	бе	би	бо	бу	бы	бю	бя
в	ва	ве	ви	во	ву	вы	вю	вя
г	га	ге	ги	го	гу	гы	гю	гя
д	да	де	ди	до	ду	ды	дю	дя
ж	жа	же	жи	жо	жу	жы	жю	жя
з	за	зе	зи	зо	зу	зы	зю	зя
к	ка	ке	ки	ко	ку	кы	кю	кя
л	ла	ле	ли	ло	лу	лы	лю	ля
м	ма	ме	ми	мо	му	мы	мю	мя
н	на	не	ни	но	ну	ны	ню	ня
п	па	пе	пи	по	пу	пы	пю	пя
р	ра	ре	ри	ро	ру	ры	рю	ря
с	са	се	си	со	су	сы	сю	ся
т	та	те	ти	то	ту	ты	тю	тя
х	ха	хе	хи	хо	ху	хы	хю	хя
ц	ца	це	ци	цо	цу	цы	цю	ця
ч	ча	че	чи	чо	чу	чы	чю	чя
ш	ша	ше	ши	шо	шу	шы	шю	шя
щ	ща	ще	щи	що	щу	щы	щю	щя

Сторона А

ЗЫЧЕЛЮ РАНИ БОЛИ ПОШИШИ ЗА

ЗЫЧЕЛЮ ПСАЛО РАНИ ЗА

ЗАГОДА САДИ БЕЛА ШИБЕ ГУЛЯШИ ЗА

ГДА ЗА РВЕ БЕЛО ЛЮБАШИ

ГДА ЗА ЛОНЫ БОЛИ ПОШИШИ ЗА

ГДА ЗА РВЕ БЕЛО ЛЮБАШИ

ЧИНА ЗЛОГУ ЗА

ТЕСЯ ГАРА ПОСАГА ЗА

ПОГОДА БЕЛА ЗА

СОБЫШИ ЗАТЕЩЕШИ НЫ СЯГИ ЗА

ВА ТИТИ ТЩЕТИ ЗАСЯДЕ БРАНИ ЗА

Сторона Б

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО ПОЛА ТЕБЕ НАДОБИ

СТЕКАТИКИ ДЕБЕЛОТЕ ТЩЕТЕ ПОБЕТЕ

БАЛОВАШИ СТЕКАТИКИ ТЩЕТИ

НИ СОТИ СТЕКАТИ

РАШИБИ НЫ НАГУ ПОЛА

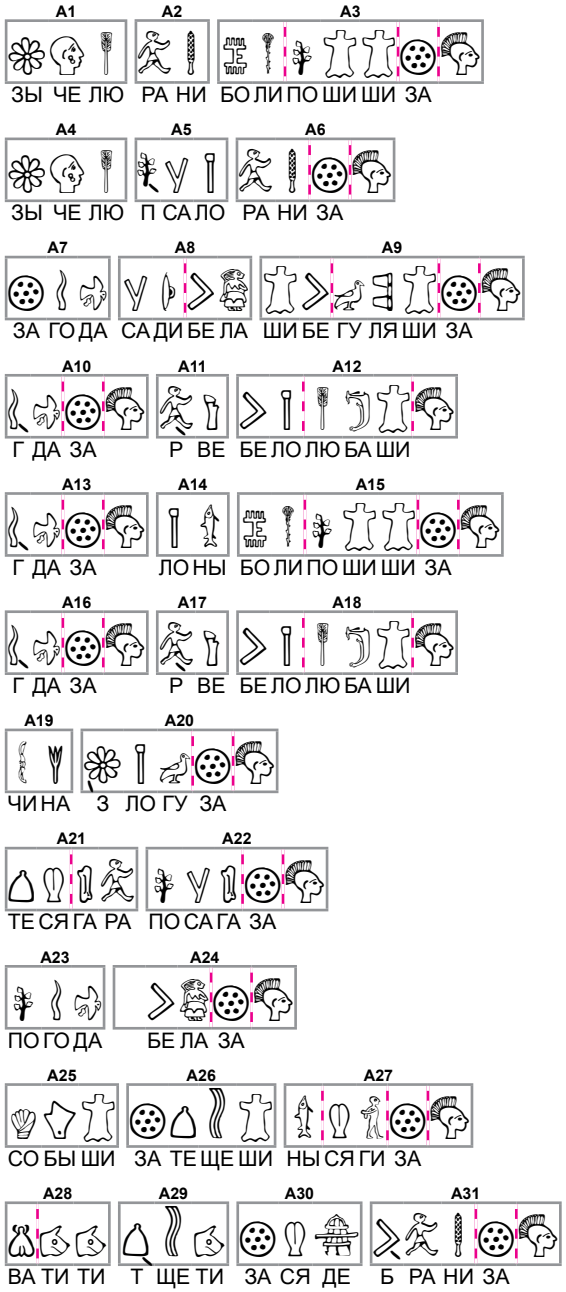
РАНЫТИ БЕЛЯВЫ ПОКУДЕ ДЕТИ РАЗЫБАШИ

СЯКАГО ПОСЯДЕТЕ БАЗИЛИКИ БРАНИТЕЛЕ НЫ НАРАНИ

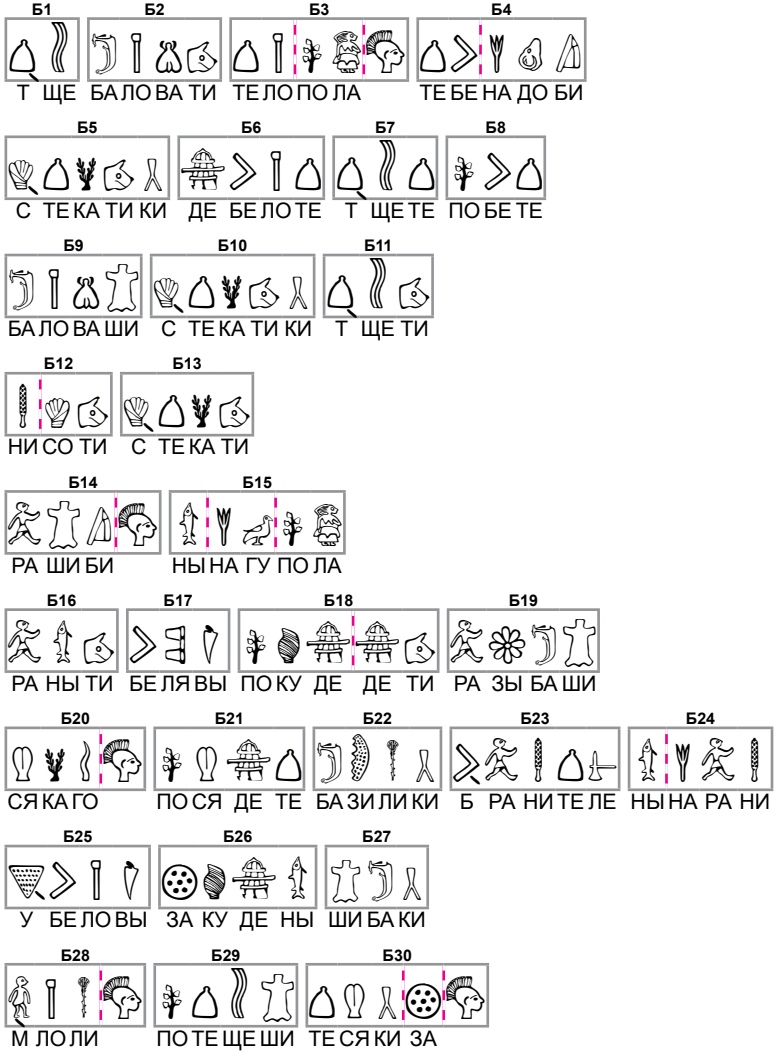
УБЕЛОВЫ ЗАКУДЕНЫ ШИБАКИ

МЛОЛИ ПОТЕЩЕШИ ТЕСЯКИ ЗА

Сторона А



Сторона Б



ПРИБЛИЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Сторона А

ЗЫЧЕЛЮ РАНИ БОЛИ ПОШИШИ ЗА
Зычно говорю: (когда) ранит – более пошивает за Бога.

ЗЫЧЕЛЮ ПСАЛО РАНИ ЗА
Зычно говорю: псание ранит (того кто) за Богом.

ЗАГОДА САДИ БЕЛА ШИБЕ ГУЛЯШИ ЗА
Загодя сади белые (поля), шибко гуляя за Бога.

ГДА ЗА РВЕ БЕЛО ЛЮБАШИ
Когда за Бога – рвет бело любя Бог.

ГДА ЗА ЛОНЫ БОЛИ ПОШИШИ ЗА
Когда за Богом души – более пошивает за Бога.

ГДА ЗА РВЕ БЕЛО ЛЮБАШИ
Когда за Бога – рвет бело любя Бог.

ЧИНА ЗЛОГУ ЗА
Чина злого – за Богом.

ТЕСЯ ГАРА ПОСАГА ЗА
Тесаные корабли, свадьбы – за Богом.

ПОГОДА БЕЛА ЗА
Погода белая – за Богом.

СОБЫШИ ЗАТЕЩЕШИ НЫ СЯГИ ЗА
(Но) в себя затекшие наши посягательства к Богу.

ВА ТИТИ ТЩЕТИ ЗАСЯДЕ БРАНИ ЗА
Ваши (обе) тити тщетные заседают перебранки за Бога.

Сторона Б

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО ПОЛА ТЕБЕ НАДОБИ
Тщетно баловать тело – покров Бога тебе надобен.

СТЕКАТИКИ ДЕБЕЛОТЕ ТЩЕТЕ ПОБЕТЕ
Стечения дебелые тщетно побьете (в пол).

БАЛОВАШИ СТЕКАТИКИ ТЩЕТИ
Балованые стечения тщетны.

НИ СОТИ СТЕКАТИ
Ни сопеть (на дудке) – стекаться.

РАШИБИ НЫ НАГУ ПОЛА
Расшибет Бог нашу нагую одежду.

РА(З)НЫТИ БЕЛЯВЫ ПОКУДЕ ДЕТИ РАЗЫБАШИ
Ноющи груди покуда дети капризничают.

СЯКАГО ПОСЯДЕТЕ БАЗИЛИКИ БРАНИТЕЛЕ НЫ НАРАНИ
Сего Бога посадите (в) храмы, бранители наши, на утро.

УБЕЛОВЫ ЗАКУДЕНЫ ШИБАКИ
Обеляющи бедственные удары.

МЛОЛИ ПОТЕЩЕШИ ТЕСЯКИ ЗА
Перемололи Бога, сжимая тесаки за Бога.

ТОЛКОВЫЙ ПЕРЕВОД

Сторона А

ЗЫЧЕЛЮ РАНИ БОЛИ ПОШИШИ ЗА
Благоволю: (когда) ранит – более связывает с Богом.

ЗЫЧЕЛЮ ПСАЛО РАНИ ЗА
Благоволю: (это) писание ранит (того кто) с Богом.

ЗАГОДА САДИ БЕЛА ШИБЕ ГУЛЯШИ ЗА
Загодя сади поля, (а после) празднуя в честь Бога.

ГДА ЗА РВЕ БЕЛО ЛЮБАШИ
Когда с Богом – терзает чисто любя Бог.

ГДА ЗА ЛОНЫ БОЛИ ПОШИШИ ЗА
Когда с Богом души – более связывает с Богом.

ГДА ЗА РВЕ БЕЛО ЛЮБАШИ
Когда за Бога – терзает чисто любя Бог.

ЧИНА ЗЛОГУ ЗА
Порядка крепкого – с Богом.

ТЕСЯ ГАРА ПОСАГА ЗА
Тесаные корабли, свадьбы – с Богом.

ПОГОДА БЕЛА ЗА
Погода ясная – с Богом.

СОБЫШИ ЗАТЕЩЕШИ НЫ СЯГИ ЗА
(Но) в себя затекшие наши требования к Богу.

ВА ТИТИ ТЩЕТИ ЗАСЯДЕ БРАНИ ЗА
Ваши обе грудные мышцы тщетные устраивают перебранки за Бога.

Сторона Б

ТЩЕ БАЛОВАТИ ТЕЛО ПОЛА ТЕБЕ НАДОБИ
Тщетно исцелять тело – покров Бога тебе нужен.

СТЕКАТИКИ ДЕБЕЛОТЕ ТЩЕТЕ ПОБЕТЕ
Собрания тучные тщетно бьете (в пол).

БАЛОВАШИ СТЕКАТИКИ ТЩЕТИ
Наигранные собрания тщетны.

НИ СОТИ СТЕКАТИ
Не играть на дудке – собираться.

РАШИБИ НЫ НАГУ ПОЛА
Поразит Бог нашу нагую одежду.

РА(З)НЫТИ БЕЛЯВЫ ПОКУДЕ ДЕТИ РАЗЫБАШИ
Ноют груди (кормилицы) покуда дети капризничают.

СЯКАГО ПОСЯДЕТЕ БАЗИЛИКИ БРАНИТЕЛЕ НЫ НАРАНИ
Этого Бога посадите (в) храмы, хулители наши, на следующий день.

УБЕЛОВЫ ЗАКУДЕНЫ ШИБАКИ
Обеляющи бедственные удары (кары).

МЛОЛИ ПОТЕЩЕШИ ТЕСЯКИ ЗА
Перемололи Бога, сжимая оружие за Бога.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД

Благоволю: когда ранит – более привязывает к Богу.
Благоволю: эти слова ранят того кто с Богом.
Загодя засаживай поля, проводя праздники во славу Бога.
Когда с Богом – терзает чисто любя Бог.
Когда с Богом души – более привязывает к Богу.
Когда с Богом – терзает чисто любя Бог.
Стране порядка крепкого – с Богом.
Новые корабли, новые супружеские пары – с Богом.
Погода благоприятная – с Богом.
Но становятся корыстны наши требования к Богу.
Все ваши силы тщетные устраивают перебранки за Бога.

Тщетно лелеять свое тело – покровительство Бога тебе нужнее.
Богослужениями многолюдными тщетно побиваете в пол.
Наигранные богослужения тщетны.
Справлять богослужения – не играть на дудке.
Покарает Бог нас за наши полуобнаженные одеяния.
Ноют груди кормящие покуда дети капризничают.
Вы, кто бранит нас сегодня, завтра сами же вернете в храмы этого Бога.
Очищающи бедственные удары.
Вы же истребили Бога в себе, сжимая оружие во имя Бога.

СЛОВАРЬ

	Древнерусский	Старославянский (Ст.-сл.)
ЗЫЧЕЛЮ	ЗЫЧИТИ – благоволить, желать добра (XI-XVII) ЗЫЧЛИВЫЙ – благоволящий кому-л., желающий добра (XI-XVII)	(нет)
РАНИ	РАНИТИ – 1. бить, бичевать, наказывать (наказать) плетью, розгами; избить; поразить (поражать), нанести удар, наслать бедствие 2. ранить; нанести боевое повреждение (орудию, кораблю) 3. нанести поражение, разгромить (XI-XVII)	
БОЛИ	БОЛЬШЕ (БОЛЬШИ) и БОЛЕЕ (БОЛЕ, БОЛИ) – 1. дальше, продолжительнее. 2. сильнее, больше. 3. главным обрзом, преимущественно. 4. Лучше (XI-XVII)	БОЛИИ – больший; обильнее, больше
ПОШИШИ	ПОШИТИ – сшить (для многих) (XI-XVII)	(нет)
ЗА	ЗА – для обозначения: продолжения времени; отношения к чему; защиты, охраны в выражениях, связанных с понятием о замужестве; последовательности; причины; посредства; цены (Срезн.)	ЗА – за; взамен; из-за
ПСАЛО	ПСАНИЕ – 1. рисунок, знак 2. сочинение, книга 3. священное писание (XI-XVII) ПСАТИ (ПЬСА-, ПЪСА-) – 1. писать 2. расписывать, украшать живописью (XI-XVII)	ПЬСАЛО – перо, резец ПЬСАНИЮ и ПИСАНИЮ – 1. писание, написание 2. написанное, записанное, запись, текст; сочинение, произведение; надпись ПЬСАТИ и ПИСАТИ – 1. писать, написать 2. рисовать, писать
ЗАГОДА	ЗАГОДЬ – раньше, заблаговременно, загодя (XI-XVII)	(нет)
САДИ	САДИТИ – 1. предлагать, помогать или заставлять сесть 2. назначать для выполнения какой-л. деятельности, связанной с пребыванием на определенном месте 3. поселять для ведения хозяйства 4. водворять (куда-л.) для сохранения, разведения 5. заключать (куда-л.), лишив свободы передвижения 6. ставить (куда-л.) для приготовления к употреблению 7. сажать, посадиить (растение) 8. выращивать 9. засаживать (чем-л.) 10. насаждать, внедрять 11. унизывать, украшать 12. намывать водой 13. осаждать (?) (XI-XVII)	САДИТИ, саждѫ, садиши – садить, сажать, насаживать
БЕЛА	БЕЛЫЙ – 1. белого цвета 2. светлый, ясный, прозрачный 3. чистый 4. бельевой 5. освобожденый от феод. повинностей, нетяглый 6. не постриженный в монашество (о духовенстве) 7. непорочный, безгрешный (XI-XVII) БЕЛЬ – 1. белизна, белый цвет; белое поле, фон, основной цвет 2. белая льняная пряжа 3. сорт яблок 4. всякая чешуйчатая мелкая рыба (XI-XVII)	БѢЛЪ, -ыи – белый

	Древнерусский	Старославянский (Ст.-сл.)
ШИБЕ	ШИБАЛО – бичь. ШИБАТИ – ударять; греметь (о гром). ШИБЕНИЕ – гром. ШИБЕНЫЙ – безумный. ШИБИТИ, шибу – ударить, поразить (Срезн.). ШИБКИЙ – скорый, прыткий, быстрый, проворный. (Словарь церковнославянского и русского языка. В четырех томах. СПб, 1847)	ШИБАТИ – хлестать
ГУЛЯШИ	ГУЛЯТИ – гулять, прохаживаться; водиться, пастись; уходить на промысел, на охоту; быть в отлучке; бродяжничать, скитаться; проводить время в праздности, бездельничать (XI-XVII) ГУЛЯЩИЙ – свободный, ничем не занятый; не имеющий собственного двора и пашни (XI-XVII)	(нет)
ГДА	ГДА – когда (Срезн.) Ср.: ВЪНЕГДА, ВЬСЕГДА, ИНОГДА, КОГДА, ОВОГДА, СЕГДА, ТОГДА (Срезн.)	КОГДА, КЪГДА – 1. когда 2. иногда, когда-то, однажды
РВЕ	РВАТИ – рвать, терзать; вырывать; разрушать взрывом; о резких болях; о рвоте (XI-XVII)	РЪВАТВА – рванье
БЕЛО	БЕЛО – чисто (Срезн.)	БѢЛЪ, -ыи – белый
ЛЮБАШИ	ЛЮБИТИ – 1. испытьвать глубокую привязанность, расположение к кому-л. 2. чувствовать склонность, интерес, влечение, тяготение к чему-л.; быть довольным чем-л., испытывать удовлетворение от чего-л. 3. испытывать влечение к лицу другого пола 4. целовать, ласкать 5. любоваться (XI-XVII)	ЛЮБИТИ, люблѭ, любиши – 1. любить [і обилье любѧштимъ тѧ] 2. хотеть, любить
ЛОНЫ	ЛОНО – недро, грудь; ядро (Срезн.) ЛОНО – 1. половые органы; матка, материнское чрево, лоно; о яичках как части мужских половых органов, заключенных в полость (мошонку); о чреве вообще, проходе из чрева 2. внутренность чего-л.; полость, пазуха; перен. о владении, праве или возможности распоряжаться чем-л. 3. грудь (XI-XVII)	ЛОНО, -а – колени, лоно; живот, утроба, лоно
ЧИНА	ЧИНЪ – порядок; подчинение; правило, устав; должность, сан; сонм, собрание; лик ангельский; знамя; значение; обстоятельства жизни; время, пора; нить в ткане (Срезн.)	ЧИНЪ – 1. ряд, очередь, порядок, последовательность 2. порядок, строй, чин; дисциплина, порядок; установленное место 3. обряд, обряды, чин; устав, чин церковной службы 4. мера, степень 5. положение, звание, степень, чин 6. состояние, категория, группа 7. отряд 8. способ; образ жизни, уклад жизни, быт
ЗЛОГУ	ЗЛОЙ (ЗЪЛЫЙ) – 1. плохой, дурной; неблагоприятный, неудобный; неблагозвучный 2. злой, свирепый; жестокий 3. в знач. сущ. злой, дурной человек 4. враждебный, недоброжелательный 5. неправедный, нечестивый 6. очень сильный по степени проявления, жестокий; мучительный 7. губительный, пагубный; гиблый; труднодоступный, опасный 8. крепкий, острый (XI-XVII)	ЗЪЛО – зло, злое дело ЗЪЛЪ, -ыи – злой, плохой

	Древнерусский	Старославянский (Ст.-сл.)
ТЕСЯ	ТЕСАТИ – обтесывать, выравнивать поверхность дерева или камня; изготавливать что-л. вырубанием из дерева или высеканием из камня (XI-XVII) ТЕСЬ – знак вытесаный на дереве или столбе (XI-XVII)	ТЕСАТИ – тесать
ГАРА	ГАРЫ, ОГАРЫ – корабли (Срезн.) ОГАРЪ (АГАРЪ), м. или ОГАРА (АГАРА), ж. – корабль, гребное судно (XI-XVII)	(нет)
ПОСАГА	ПОСАГЪ, м. – 1. замужество, брак 2. бракосочитание, свадьба. (XI-XVII) ПОСАГАТИ – 1. выходить замуж 2. вступать в любовные, половые отношения (XI-XVII)	ПОСАГЪ – брак ПОСАГАТИ – выходить замуж
ПОГОДА	ПОГОДА – 1. благоприятное время 2. благоприятный ветер, благоприятная погода 3. непогода, буря, ненастье 4. погода (XI-XVII)	(нет)
СОБЫШИ или СОБЯШИ	СОБИТИ – 1. привлекать на свою сторону, использовать 2. помогать, содействовать; вносить в качестве доли [примеры: собимъ, собятъ, собилъ] (XI-XVII) СОБЪ, СОБИЕ – 1. форма бытия сущности, ипостась 2. в христ. учении о Троице – лицо, ипостась (XI-XVII) СОБИНА – то, что принадлежит кому-л.; собственность, имущество (XI-XVII) СОБЫЙ – особый, свой, отдельный от других (XI-XVII) СОБЫТИЕ – то, что сбылось; происшествие, случай. СОБЫТЬСЯ – тоже, что СБЫТЬСЯ (Ц.-сл., 184)	СОБИТИ СѦ, соблѭ сѧ, собиши сѧ – быть одиноким
ЗАТЕЩЕШИ	ЗАТЕЩИ и ЗАТЕЧИ – 1. зайти (о солнце) 2. перен. проникнуть в глубь чего-л. (XI-XVII) ЗАТЕЩИСЯ и ЗАТЕЧИСЯ – разбежаться (XI-XVII) ТЕЧИ и ТЕЩИ – 1. идти (пойти), бежать (побежать); перейти 2. направляться, следовать 3. двигаться, передвигаться (о животных и предметах) 4. течь, растекаться; изливаться; распространяться, увеличиваться ... 8. длиться, продолжаться (XI-XVII)	ТЕЩИ, текѫ, течеши – 1. течь; расплываться, распускаться 2. бежать, спешить; обращаться к кому-н. (за помощью); проходить, уходить, протекать; перегонять, предшествовать 3. стремиться

<table>
<tr><th></th><th>Древнерусский</th><th>Старославянский (Ст.-сл.)</th></tr>
<tr><td rowspan="2">НЫ</td><td>Местоимения МЫ и ВЫ, падежи:

<table>
<tr><th></th><th>мн. ч.</th><th></th><th></th><th>двойств. ч.</th><th></th></tr>
<tr><td>И.</td><td>м-ы</td><td>в-ы</td><td>И.</td><td>в-ѣ</td><td>в-а</td></tr>
<tr><td>Р.</td><td>н-асъ</td><td>в-асъ</td><td>В.</td><td>н-а</td><td>в-а</td></tr>
<tr><td>Д.</td><td>н-амъ, ны</td><td>в-амъ вы</td><td>Р. — М.</td><td>н-аю</td><td>в-аю</td></tr>
<tr><td>В.</td><td>н-асъ, ны</td><td>в-асъ, вы</td><td>Д. — Т.</td><td>н-ама</td><td>в-ама</td></tr>
<tr><td>Т.</td><td>н-ами</td><td>в-ами</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>М.</td><td>н-асъ</td><td>в-асъ</td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
(Н.Д. Русинов. Древнерусский язык. М. 1977)</td><td>Местоимения МЫ и ВЫ, падежи:

<table>
<tr><th rowspan="2">Падеж</th><th colspan="2">Множественное число</th><th rowspan="2">Падеж</th><th colspan="2">Двойственное число</th></tr>
<tr><th>1-е лицо</th><th>2-е лицо</th><th>1-е лицо</th><th>2-е лицо</th></tr>
<tr><td>И.</td><td>мы</td><td>вы</td><td>И.</td><td>вѣ</td><td>ва</td></tr>
<tr><td>Р.</td><td>насъ</td><td>васъ</td><td>В.</td><td>на, вы</td><td>ва, вы</td></tr>
<tr><td>Д.</td><td>намъ, ны</td><td>вамъ, вы</td><td>Р.-М.</td><td>наю</td><td>ваю</td></tr>
<tr><td>В.</td><td>ны, насъ</td><td>вы, васъ</td><td>Д.-Т.</td><td>нама</td><td>вама</td></tr>
<tr><td>Т.</td><td>нами</td><td>вами</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>М.</td><td>насъ</td><td>васъ</td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
(К.А. Войлова. Старославянский язык. М. 2003)</td></tr>
<tr><td colspan="3">По тексту местоимение НЫ встречается три раза, и во всех случаях оно скорее передает притяжательное местоимение НАШ.</td></tr>
<tr><td>СЯГИ
или СЯГЫ</td><td>СЯЩИ, сягу – достать; коснуться; схватить; захватить (Срезн.)
СЯГАТИ, сяжу и сягаю – вести, клониться к ч.-либо; посягать (на кого-, что-л.); простирать свои претензии (XI-XVII)
СЯГНУТИ – посягнуть на что-л.; сделать большой шаг, шагнуть (XI-XVII)
СЯЧИ и СЯЩИ, сягу – 1. протянуть (руку), дотянуться (рукой, руками) 2. затронуть (каким-л. действием) 3. взяться(за что-л.) (XI-XVII)</td><td>ПОСѦSATИ, – сѧжѫ, сѧжеши – ощупать
ОСѦГНѪТИ, -нѫ, неши – ощупать
ПРИСѦГА, ПРИСѦГЪ – клятва, присяга
ПРИСѦГНѪТИ – коснуться, прикоснуться</td></tr>
<tr><td>ВА</td><td colspan="2">Ва – мест. двойств. числа 2-го л. – вы двое (именительный, кто? что?) и вас двоих (винительный, кого? что?)</td></tr>
<tr><td>ТИТИ</td><td>ТИТЬКА, ТИТКА – грудь, сосок (XI-XVII)</td><td>(нет)</td></tr>
<tr><td>ЗАСЯДЕ</td><td>ЗАСЕСТИ, засяду – 1. захватить кого-, что-л., завладеть чем-л. 2. устроить, учредить 3. притаиться в засаде (XI-XVII)</td><td>ЗАСѢДѢТИ, -сѣжду, -сѣдиши – жить, обитать</td></tr>
<tr><td>БРАНИ</td><td>БРАНИТИ – 1.возбранять, запрещать, препятствовать 2. предостерегать, предупреждать 3. оборонять, охранять 4. воевать, сражаться 5. бранить, упрекать; ругать (XI-XVII)
БРАНЬ – 1. битва, сражение; война 2. внутренняя борьба (о чувствах, стремлениях) 3. вражда, распря; тяжба, спор 4. оборона, защита; защитное, оборонительное сооружение 5. броня, латы 6. упреки; ругань, брань (XI-XVII)
БРАНЬ (2) – ткань, обычно льняная, вытканая в узор (XI-XVII)
БРАНЬ (3) – отборная рыба (?) (XI-XVII)</td><td>БРАНИТИ, бранѭ, браниши – возбранять
БРАНЬ, -и – состязание, борьба, бой, битва</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th></th><th>Древнерусский</th><th>Старославянский (Ст.-сл.)</th></tr>
<tr><td>ТЩЕ</td><td>ТЪЩЕТИ, ТЩЕ – попусту; задаром (Срезн.)
ТЪЩЕТА – суетность; недостаток; потеря, убыток (Срезн.)
ТЩЕНИЕ – недостаток, скудость (XI-XVII)
ТЩЕТА (ТОЩЕТА) – 1. убыток, ущерб 2. вред 3. недостаток, ущербность 4. суета, суетность (XI-XVII)
ТЩЕТИВЫЙ – не приносящий выгоды, бесполезный (XI-XVII)
ТЩЕТНЫЙ – 1. напрасный, бесполезный 2. пустой (XI-XVII)</td><td>ТЪЩЕТА, -ы – 1. ущерб, потеря 2. суетность, тщета
ТЪЩЬ, -ии – 1. пустой; лишенный 2. голодный, жаждущий 3. тщетный, пустой, ничтожный, незначительный, беспомощный; въ тъще – тщетно, впустую, напрасно, даром</td></tr>
<tr><td>БАЛОВАТИ, БАЛОВАШИ</td><td>БАЛОВАТИ – 1. лечить, исцелять 2. играть, резвиться (XI-XVII)</td><td>БАЛОВАНИЮ –лечение, лекарство</td></tr>
<tr><td>ТЕЛО</td><td>ТЕЛО – истукан, идол; тело человеческое; изображение тела; образ, вид; вещество; святые дары, тело Господне (Срезн.)</td><td>ТѢЛО – 1. тело; фигура, рост, тело; естество, природа человека, телесность 2. лицо, человек 3. тело, вещество 4. образ, форма, вид, внешность; картина, образ, статуя, столб 5. возраст; поколение</td></tr>
<tr><td>ПОЛА</td><td>ПОЛА – каждая из двух половин распашной одежды; нижняя часть, край одежды; полотнище, кусок ткани (XI-XVII)
ПОЛЪ – низ, основание (XI-XVII)
ПОЛЪ – половина, одна из двух частей целого; одна из двух сторон предмета; берег, сторона; пол, sexus; лицо того или другого пола (XI-XVII)</td><td>ПОЛА, -ы – половина
ПОЛЪ, -оу – 1. половина 2. сторона, берег 3. пол, род</td></tr>
<tr><td>ТЕБЕ</td><td>Местоимения ТЫ, падежи:
ед. ч.
И. ты
Р. теб-е
Д. тоб-ѣ, ти
В. теб-е, тѧ (> тя)
Т. тоб-ожь (> -ою)
М. тоб-ѣ
(Н.Д. Русинов. Древнерусский язык. М. 1977)</td><td>Местоимения ТЫ, падежи:
<table><tr><th rowspan="2">Падеж</th><th colspan="3">Единственное число</th></tr><tr><th>1-е лицо</th><th>2-е лицо</th><th>возвратное</th></tr><tr><td>И.</td><td>азъ</td><td>ты</td><td>—</td></tr><tr><td>Р.</td><td>мене</td><td>тебе</td><td>себе</td></tr><tr><td>Д.</td><td>мьнѣ, мн</td><td>тебѣ, ти</td><td>себѣ, си</td></tr><tr><td>В.</td><td>мѧ, мене</td><td>тѧ, тебе</td><td>сѧ, себе</td></tr><tr><td>Т.</td><td>мъноѭ</td><td>тобоѭ</td><td>собоѭ</td></tr><tr><td>М.</td><td>мьнѣ</td><td>тебѣ</td><td>себѣ</td></tr></table>(К.А. Войлова. Старославянский язык. М. 2003)</td></tr>
<tr><td>НАДОБИ</td><td>НАДОБѢ, НАДОБЕ; НАДОБИ; НАДОБЬ – быть нужным должным; относиться; касаться (Срезн.)
НАДОБЕ (НАДОБЬ) – надо, нужно, необходимо, требуется (XI-XVII)</td><td>(нет)</td></tr>
<tr><td>СТЕКАТИ, СТЕКАТИКИ</td><td>СТЕКАТИ – стекать, течь, перетекать откуда-л. куда-л. (XI-XVII)
СТЕКАТИСЯ – 1. собираться, сходиться 2. сливаться в один поток (о реках) 3. стекаться, скапливаться в каком-л. месте (о воде) (XI-XVII)</td><td>СЪТЕЩИ СѦ, -текѫ сѧ, -течеши сѧ – 1. сбежаться, собраться, стечься 2. случиться
СЪТЕЧЕНИЮ – стечение, собрание</td></tr>
</table>

	Древнерусский	Старославянский (Ст.-сл.)
ДЕБЕЛОТЕ	ДЕБЕЛА – толстота (Срезн.) ДЕБЕЛИТИ, дебелю – утучнять, делать толстым (Срезн.) ДЕБЕЛЬ – толстота, толщина (Срезн.) ДЕБЕЛЫЙ – 1. тучный, толстый; крупный 2. плотный, густой 3. огрубевший 4. материальный, вещественный; плотский 5. толстый (о палке) (XI-XVII)	ДЕБЕЛЬСТВО – полнота, дебельство
ПОБЕТЕ	ПОБИТИ – 1. побить, поколотить кого-л.; нанести удары 2. убить 3. нанести военное поражение; разгромить, победить 4. одолеть, осилить, взять верх 5. повредить, попортить; о повреждении молью; уничтожить, повредить (о морозе, граде) 6. разбить, раздробить на части 7. вбить, вколотить, забить (о многих предметах) 8. обить, покрыть чем-л. 9. выбить, вырезать; наметить выбиванием (вырезанием) каких-л. знаков 10. повергнуть, бросить (XI-XVII) БИТИ ЧЕЛОМЪ – кланяться; жаловаться; благодарить (XI-XVII)	ПОБИВАТИ, -аѭ, -аюши – 1. убивать 2. разбиваться, дробиться ПОБИТИ, побиѭ, побиюши – убить, побить
НИ	НИ – отрицательный союз (Срезн.)	НИ – отрицательный союз
СОТИ	СОТИ, сопу – играть на свирели (XI-XVII)	СОТИ, СОПСТИ, сопѭ, сопеши – играть на дудке, на свирели
РАШИБИ	РАСШИБИТИ, РАЗШИБИТИ; расшибу – разбить; сокрушить (Срезн.) РАСШИБИТИ, РАСШИБТИ, РОЗШИБТИ – 1. ударом (ударами) разбить на части, раздолбить 2. перен. поразить громом 3. ударом убить или причинить тяжелое телесное повреждение 4. разъединить (группу людей) ударом, внезапным напором (XI-XVII)	ШИБАТИ, -аѭ, -аюши – хлестать
НАГУ	НАГЫИ – голый; обнаженный; лишенный одежды; лишенный смысла (Срезн.) НАГОЙ (-ыи) – 1. голый, нагой, обнаженный 2. плохо одетый 3. не имеющий необходимых доспехов и оружия (о воине) 4. бедный, нищий 5. извлеченный из ножен, обнаженный (о холодном оружии) ... 12. телесный (о цвете ткани) (?) (XI-XVII) НАГОТА – нагота; недостаток одежды; бедность (XI-XVII) НАГО – без одежды; без подстилки (XI-XVII)	НАГЪ, -ыи – быть нагим, страдать от наготы НАГОТА – нагота
РА(З)НЫТИ	УНЫТИ, уныю – опечалиться; омрачиться; пренебречь; быть безсильным (Срезн.) НЫТИ и [Ноити или Нояти] (Ноети) – переваривать пищу (о желудке) (XI-XVII) НЫТЬ – нывать; болеть, ломить, мозжить; о боли равномерной, упорной, длительной, тупой и глубокой. (В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка)	ОУНЫТИ – впасть в уныние, пасть духом

	Древнерусский	Старославянский (Ст.-сл.)
БЕЛЯВЫ	БЕЛЯВЫЙ – беловатый (XI-XVII) БЕЛЯНА, БЕЛИЦА – женщина, живущая в монастыре, но не постриженная еще в монахини (XI-XVII)	
ПОКУДЕ	ПОКУДОВА – 1. до тех мест, где 2. до тех пор, пока (XI-XVII) ПОКУДУ – до каких пор; какого срока (XI-XVII) ПОКУДУ – до тех пор пока (Срезн.)	(нет)
ДЕТИ	ДЕТЯ (ДИТЯ), мн. ДЕТИ – 1. младенец, детеныш 2. *только мн.* дети, сыновья и дочери без отношения к возрасту и полу 3. *только мн.* молодые слуги, дружинники, спутники 4. *только мн.* духовная паства; единомышленники (XI-XVII)	ДѢТИ – дети ДѢТИ, дѣѭ, дѣюши – говорить, сказать ДѢТИ СѦ, деждѫ сѧ, деждеши сѧ, дѣѭ сѧ, дѣюши сѧ – деться куда, исчезнуть
РАЗЫБАШИ	РАЗЫБАТИСЯ = РАЗЗЫБАТИСЯ – расшататься (Срезн.) ЗЫБАТИ, зыблю – колебать (Срезн.) ЗЫБАТИСЯ – колебаться (Срезн.) ЗЫБЕЖЬ – смитение, возмущение (Срезн.) ЗЫБЬ – зыбкое место, трясина (Срезн.)	ЗЫБАТИ, -блѭ, -баюши – качать
СЯКАГО	СЯКО = СЯКЪ – так (Срезн.) СЯКЫЙ, СЯКОВЫИ – такой (Срезн.) СЯКЪ, СЯКО – так, таким образом (XI-XVII) СЯКОВЪ – 1. этот, сей 2. такой, таковой (в качественном, содержательном отношении) 3. тот, который указан в документе, тот же самый, указанный (о сроке, числе) (XI-XVII) СЯКОЙ – 1. такой, таковой (в качественном, содержательном отношении) 2. тот же самый (XI-XVII)	(нет)
ПОСЯДЕТЕ	ПОСЕСТИ, посяду – сесть (Срезн.) ПОСЕСТИ – пересесть, сесть ближе; собраться, сесть вместе; расположиться для поездки (о многих); поселиться (о многих); захватить завладеть; (кого) занять более почетное место [и он хочет вотчинника своего посести] (XI-XVII)	ПОСѢСТИ, -сѧдѫ, -сѧдеши – пересесть

	Древнерусский	Старославянский (Ст.-сл.)
БАЗИЛИКИ (БАЗИ+ЛИК) или БАСИЛИКИ (БАСИ+ЛИК)	ЛИКЪ – 1. собрание, множество; пение, пляски, ликование, торжество. 2. изображение; образ (XI-XVII) ЛИКОВАТИ – ликовать, водить хороводы, петь; пением прославлять (XI-XVII) БАЗА – основание колонны (с 1499 г.) (XI-XVII) БАЗИКА – основание колонны (с XVII в.) (XI-XVII) БАЗИСЪ – [Базись, мѣсто подстолпное, еже есть подошва столпа] (с XVII в.) (XI-XVII) БАЗИЛИКЪ – растение (душистый василек) (с XVII в.) (XI-XVII) БАСЪ – 1. звук низкого тона 2. музыкальный инструмент с низким тоном (с XVII в.) (XI-XVII) БАСНЬ и БАСНЯ – 1. сказка, вымысел, небылица 2. заговоры, заклинания (XI-XVII) БАЯНЪ – чародей, волшебник БАЯТИ – 1. ворожить (наговорами, заклинаниями) 2. рассказывать басни, вымыслы 2. разговаривать, болтать (XI-XVII)	ЛИКЪ – 1. хоровод, ликование, хоровое пение, хор, лик 2. сонм, хор, лик ЛИКОВАТИ – ликовать, танцевать БАСНЬ – сказка
	Базилика – греч. βασιλική – «дом базилевса, царский дом» Базис – от латинского basis «основание, подножие», далее из древнегреческого βάσις «ход, шаг; основание», от глагола βαίνω «ходить» Бас – происходит от итал. basso «низкий, басовый, бас». В русск., вероятно, заимств. через франц. basse (из того же источника нем. Bass) (Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера). Василёк – цветок «Centaurea cyanus», укр. васильóк, соответствует греч. βασιλικόν (φυτόν), подобно тому как сербохорв. бȍсиљак – ср.-лат. basilicum (Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера). Басилевс = баси + лев? Басилевс (греч. василевс“basileus”, также басилей, базилевс, василевс) – монарх с наследственной властью в Древней Греции, а также титул византийских императоров. От слова “basileus” произошли такие слова как базилика (basilica) и базилиск (basilisk), и имя итальянской области Базиликата (Basilicata), которая долгое время была под управлением византийских императоров. Гомер в Илиаде пишет (II: 204): *Нет в многовластии блага;* *да будет единый властитель [κοίρᾰνος, вождь];* *Царь [βασιλεύς] нам да будет единый*	
БРАНИТЕЛЕ	БРАНИТЕЛЬ – воин (XI-XVII) БРАНИТИ – 1. возбранять, запрещать, препятствовать 2. предостерегать, предупреждать 3. оборонять, охранять 4. воевать, сражаться 5. бранить, упрекать, ругать (XI-XVII)	БРАНИТИ – возбранять БРАНИЮ – состязание БРАНЬНИКЪ – противник

	Древнерусский	Старославянский (Ст.-сл.)
НАРАНИ	НАРАНЬИ = НАРАНЬЕ – I. нареч. Наутро, на след. день; II. предлог с род. падежом. На след. день (после чего-л.) (XI-XVII)	
УБЕЛОВЫ	УБЕЛЕТИ – побелеть, сделать белым; перен. очиститься духовно (XI-XVII) УБЕЛИТИ – 1. сделать белым; очистить 2. побелить (XI-XVII)	ОУБѢЛИТИ – выбелить, сделать белым; побелеть
ЗАКУДЕНЫ	КУДИТИ, кужу – хулить, оскорблять; портить (Срезн.) ПОКУДИТИ – 1. осудить 2. похулить, побранить (XI-XVII) КУДЕШЕНИЕ – чародейство (Срезн.) КУДЕСЫ – волхование (Срезн.)	КОУДИТИ, коуждѫ, коудиши – хулить
ШИБАКИ	ШИБАЛО – бичь (Срезн.) ШИБАТИ – ударять; греметь (о гром) (Срезн.) ШИБЕНИЕ – гром (Срезн.) ШИБЕНЫЙ – безумный (Срезн.) ШИБИТИ, шибу – ударить, поразить (Срезн.) ОШИБАТИСЯ – отстраняться (Срезн.) ОШИБИТИСЯ – воздержаться, отстать; исправиться; быть лишенным (Срезн.)	ШИБАТИ – хлестать
МЛОЛИ	МЛЕТИ, мелю – изготовлять муку из зерна, молоть (Срезн.) МЛЕНИЕ – молотьба (Срезн.) МЛАТИТИ – молотить (XI-XVII) МОЛОТИТИ – молотить (XI-XVII)	МЛѢТИ, мелѭ, мелѥши – молоть
ПОТЕЩЕШИ	ТЕЩИТИ, тещу – сжимать; точить, испускать; попирать, презирать (?) [Причастникомъ тескъ, еже тещать свою наготоу. Сбор. XV в.] (XI-XVII)	ПОТѢЩИТИ, -щѫ, щиши – подавить (потеснить)
ТЕСЯКИ	ТЕСАКЪ – холодное оружие с коротким широким кликом и крестообразной рукоятью (XI-XVII)	ТЕСАТИ – тесать ТЕСЛА, -ы – топор

Откупщиков Юрий.
НАБЛЮДЕНИЯ НАД СТРУКТУРОЙ ЯЗЫКА ФЕСТСКОГО ДИСКА

*Откупщиков Юрий. «Фестский диск. Проблемы дешифровки». СПб, 2000. С.24-28**

<...>

Говоря о структуре языка ФД, нельзя пройти мимо важного вопроса о характере самой письменности. Уже в ранних работах о ФД отмечалось, что количество разных знаков (45 из общего числа 242) – слишком велико для алфавитного письма и явно недостаточно для письма иероглифического.[1] Следовательно, текст ФД представляет собой пример слогового письма.[2] Действительно, если мы возьмем почти точно такую же по количеству знаков кавнскую надпись (близкое к карийскому алфавитное письмо), то здесь мы найдем только 27 разных знаков. Во взятом наугад русском тексте такого же объема (начало первой главы из «Золотого теленка» И. Ильфа и Е. Петрова) оказалось 28 разных знаков. В то же время фрагменты из трех крито-микенских надписей, начатые и прерванные совершенно произвольно, дали 47 разных знаков из того же числа 242. Повторные подсчеты на разных русских и крито-микенских текстах дали идентичные результаты. Еще резче расхождения между алфавитным и слоговым письмом в случае замены русских примеров латинскими (латинский алфавит, как известно, значительно короче русского).

Таким образом, количество знаков ФД позволяет с достаточной долей вероятности признать, что перед нами типичный случай слогового письма. Однако уже начиная с Эд. Мейера, наряду с признанием силлабического характера письменности ФД, было высказано предположение о наличии в тексте ФД также детерминатива или детерминативов.[3] Чаще всего именным детерминативом признают знак («голова с перьями»), как правило, при чтении текста справа налево. <...>

Между тем, поскольку знак «щита» встречается не только в сочетании со знаком «голова с перьями», но и (четырежды) в крайней левой части слова, ему следует приписать фонетическое значение. А отсюда следует неизбежный вывод о том, что если знак «голова с перьями» является именным детерминативом, текст ФД нужно читать слева направо. Ибо 13 начинающихся с одного и того же слога личных имен из общего числа 19 – вещь крайне неправдоподобная.[4] В то же время 13 (также из 19) имен с одной и той же флексией (или суффиксом) – вполне обычное явление. В этом случае знак представлял бы собой детерминатив не вавилонского, а египетского типа (постпозиция сравнительно с личным именем).
<...>
Прежде чем перейти к наблюдениям над языковыми особенностями, которые проявляются в тексте ФД, я позволю себе вкратце подытожить свои позиции по затронутым выше вопросам. Во-первых, текст ФД был отштампован и читается слева направо, и весь дальнейший анализ основан на чтении от центра к периферии. Во-вторых, предполагается, что письмо ФД слоговое, по-видимому, без идеограмм и детерминативов.[5] Наконец, мне

* В сокращении. Опущены оценки правостороннего чтения ФД, а также доводы, опирающиеся на общепринятое чтение Линейного А и Б на древнегреческом языке, которые в нашем случае не представляют интереса.

ничего неизвестно о содержании текста ФД, а также о его языковой принадлежности.

<...>

Повторяющие слова:

(А 11 и А 17),

(А 1 и А 4),

(А 29 и В 11),

(А 10, А 13, А 16),

(В 5 и В 10),

(А 12 и А 18),

(А 3 и А 15).

Слова, различающиеся только последним знаком:

(А 29, В 11) – (В 7),

(В 2) – (В 9).

Слова, различающиеся двумя последними знаками:

(А 31) – (В 23).

Слова с «окончаниями» разной длины и без них:

(А 6) – (А 2),

(В 5, В 10) – (В 13),

(А 29, В 11) – (В 7) – (В 1),

(А 21) – (В 30),

~~(А 5) – (А 22)~~*.

Слова с разными «префиксами» и без них:

(А 31) – (А 6),

(В 24), ср. (В 15) – (А 2),

* (А 8) – (А 24),

(А 7) – (А 23) – ~~(А 10, 13, 16)~~,

(А 26) – (В 29) – ~~(А 29, В 11), (В 7)~~,

(В 26) – (В 18),

(А 30) – (В 21),

(В 6) – (В 25).

Типичные концы слов:

-:

	(А 28),		(В 2),
	(А 29, В 11),		(В 13),
	(В 12),		(В 18).
	(В 16),	Всего – 8.	

-:

	(А 6),		(А 31),
	(А 10, 13, 16),		(В 30),
	(А 20),		(А 3, 15),
	(А 22),		(А 9).
	(А 24),	Всего – 13.	
	(А 27),		

-:

	(В 14),		(В 3),
	(В 20),		(А 12, 18).
	(В 28),	Всего – 6.	

* Здесь и далее – перечеркиванием отмечены ошибки, возникшие из-за того что автор не принимал во внимание наличие косой черты («вирама») у некоторых знаков. – А. Д.

* Очевидно, что разделение должно быть -. Но автор почему-то и далее повторяет эту ошибку – А. Д.

-𐄀:

𐄀-𐄀 (A 25),
𐄀-𐄀-𐄀 (A 26),
𐄀-𐄀 (B 9),
𐄀-𐄀 (B 19),
𐄀-𐄀-𐄀 (B 29).

Всего – 5.

-𐄀:

𐄀-𐄀 (B 7),
𐄀-𐄀 (B 8),
𐄀-𐄀-𐄀 (B 6),
𐄀-𐄀-𐄀 (B 21).

Всего – 4.

-𐄀:

𐄀-𐄀 (B 27),
𐄀-𐄀 (B 22),
𐄀-𐄀 (B 5, 10).

Всего – 4.

В приведенных примерах специально пока нигде не говорится о префиксах, суффиксах, корнях и окончаниях. Кажущийся «префикс» может на деле оказаться, например, элементом словосложения (ср. др.-греч. Ἐπι-κράτης, но Σω-κράτης). Конечный слог слова может быть окончанием, частью окончания, суффиксом и т. д. В настоящей работе не затрагивается вопрос о косой черте («вираме»), стоящей под некоторыми крайними слева знаками, поскольку функции, выполняемые этим знаком, до сих пор остаются неясными.

Примеры, в которых формальные элементы явно тяготеют к концу слова, проявляют целый ряд особенностей, типичных для языков флективного строя. <...>

1)

𐄀-𐄀 (B 13) / 𐄀-𐄀-𐄀 (B 5, B 10)

рус. перене-си / перене-си-те

лат. elabo-ra / elabo-ra-te

и т.д.

2)

𐄀-𐄀 (A 29, B 11) / 𐄀-𐄀 (B 7)

лат. voca-tis / voca-tur

др.-инд. bhara-mi / bhara-ti

Как было показано выше, наиболее распространенными «окончаниями» в тексте ФД являются следующие: -𐄀 (13 случаев), -𐄀 (8), -𐄀 (6), -𐄀 (5), -𐄀 (4) и -𐄀 (4). «Окончания» наиболее отчетливо вычленяются на основании сопоставлений типа: 𐄀 (B 13) – 𐄀-𐄀 (B 5, 10), 𐄀 (B 1) – 𐄀-𐄀 (A 29, B 11) – 𐄀-𐄀 (B 7).

Правильность выделенных «окончаний» подтверждается фактами «падежного управления» и «согласования». Устанавливаются эти факты следующим образом. В тексте ФД 6 раз встречаются самые короткие двусложные слова (одно из них повторяется дважды). Можно высказать предварительное предположение, что перед нами служебные слова типа предлогов. В пяти случаях из шести мы встречаем после этих слов одинаковые «окончания»:

1) 𐄀 (A 2–3),
2) 𐄀 (A 11–13),
3) 𐄀 (A 14–16),
4) 𐄀 (A 17–18),
5) 𐄀 (A 19–20).

В двух случаях (2 и 3) мы сталкиваемся с фактами «согласования», причем сравнение примеров 1 и 3, 2 и 4 показывает, что «прилагательное» в тексте ФД ставится после «существительного».

Единственный случай, когда после двусложного слова мы сталкиваемся с «окончанием», отличным от -𐄇𐄈 (-𐄆𐄈), представляет собой В 1–2: 𐄀𐄁 𐄂𐄃𐄄𐄅. Но слово 𐄀𐄁, по-видимому, не является предлогом, что видно из его сравнения с 𐄀𐄁-𐄀 (В 7) и 𐄀𐄁-𐄅 (А 29 = В 11). Кстати, едва ли перед нами и глагол, ибо 1) трудно предположить, чтобы один глагол в трех разных личных формах встретился на отрезке в 11 слов; 2) глагол в разных лицах обычно управляет одним падежом, а здесь у слов, следующих за «глаголом», всюду разные «окончания»; 3) форма без «флексии» (𐄀𐄁) стоит в самом начале текста стороны В – в позиции, где имя, скорее всего, может стоять в именительном падеже, а в середине надписи мы имеем формы с «флексией» («косвенные падежи»); 4) эти «косвенные падежи» окружены «согласованными» словами – с тем же «окончанием»: 𐄉𐄊𐄋-𐄀 𐄀𐄁-𐄀𐄌𐄊-𐄀 (В 6–8), 𐄀𐄁-𐄅𐄍-𐄅𐄎𐄀𐄏-𐄅 (В 11–13).

Последний пример также подтверждает предположение о том, что определение имеет тенденцию стоять после определяемого слова (или по обе его стороны).

Нужно отметить также вероятное наличие двух «омонимов» 𐄐𐄑 в тексте ФД. В случае А 2–3 (𐄐𐄑 𐄒𐄓𐄔𐄆𐄆𐄇𐄈) 𐄐𐄑 выступает в качестве «предлога», а в А 6 обладает именной падежной «флексией»: 𐄐𐄑-𐄇𐄈. Впрочем, эти слова могут быть и генетически родственными, ср., например, арх. лат. poste и posterius.

Таким образом, все пять «предлогов» ФД управляют одним и тем же «падежом». Тот же самый «падеж» встречается в двух местах, где можно предполагать «глагольное управление»: 𐄇-𐄀𐄁-𐄆 𐄔𐄕𐄖-𐄇𐄈 (А 26–27) и 𐄌-𐄀𐄁-𐄆 𐄀𐄕𐄗-𐄇𐄈 (В 29–30).

Очень похоже, что перед нами – отыменной «глагол» ~~(ср. «имя» 𐄀𐄁)~~ с двумя разными «префиксами», управляющий одним и тем же «падежом» (типа лат. re-curā-vi – pe(r)-curā-vi + accusativus или рус. за-еда-ли – по-еда-ли + винительный падеж). Следовательно, два «глагола» и все «предлоги» ФД управляют одним и тем же «падежом». Ситуация вполне обычная для индоевропейских языков. Например, в латинском языке все переходные глаголы (а их явное большинство) и бóльшая часть предлогов управляет одним падежом – аккузативом (ср. лат. lupus apud←rivum agnum→vidit).
<...>
Количество «префиксов» при чтении ФД слева направо оказывается небольшим сравнительно с числом аффиксов в правой части слова.[6]

Особенно четко выделяются «префиксы» 𐄇 и 𐄌:
1) 𐄇-𐄀𐄁-𐄆 (А 26): 𐄌-𐄀𐄁-𐄆 (В 29), ~~ср. 𐄀𐄁 (В 1), 𐄀𐄁-𐄀 (В 7), 𐄀𐄁-𐄅 (А 29, В 11)~~,
2) 𐄇-𐄘𐄙 (А 7): 𐄌-𐄘𐄙 (А 23), ~~ср. 𐄘𐄙-𐄇𐄈 (А 10, В 16)~~,
3) 𐄇-𐄚𐄉𐄊-𐄆 (В 26): 𐄌-𐄚𐄉𐄊-𐄉𐄅 (В 18).

Другие случаи «префиксации» менее выразительны:
4) 𐄐𐄑-𐄇𐄈(А 6): 𐄋-𐄐𐄑-𐄇𐄈 (А 31),
5) 𐄛-𐄜𐄋𐄝 (А 8): 𐄋𐄝-𐄇𐄈 (А 24),
6) 𐄉𐄊-𐄋𐄌-𐄀 (В 6): 𐄞-𐄋𐄌-𐄟 (В 25).

Разумеется, некоторые из приведенных «префиксов», быть может, не являются таковыми, ибо сочетания 𐄉𐄊-𐄋𐄌 и 𐄞-𐄋𐄌 могут относиться друг к другу, например, как рус. ко-была и за-была или как ко-рыто и за-рыто, а сочетания 𐄐𐄑 и 𐄋-𐄐𐄑 – как тара и ги-тара. Но возможность встречи по-

добных случаев в столь коротком тексте – вещь маловероятная. Наличие же «префиксации» в примерах с -и -вообще едва ли может быть подвергнуто сомнению.

Приведенные выше выборочные наблюдения, безусловно, во многом гипотетичны. Но они позволяют – в предположительной форме – сделать некоторые самые общие выводы о характере языка и письменности ФД. Прежде всего довольно отчетливо выступает флективный тип языка ФД. Не исключена возможность, что это – индоевропейский язык. <...>

Наконец, вопрос о знаке («голова с перьями») как о «детерминативе». Знак – единственный из часто встречаемых знаков (т. е. из встречающихся более двух раз), который всегда ставится только в конце слова. В 13 случаях из 19 перед знаком стоит один и тот же знак («щит»). Знаком заканчивается текст на той и другой стороне диска. Интересен и сам рисунок знака.

И всё же в знаке , несмотря на все его интригующие особенности, следует видеть обычный слоговой знак. Если бы знак был детерминативом (египетского типа), то перед ним должно было бы стоять окончание или конечный его элемент. В 2/3 случаев перед стоит знак , который встречается в тексте еще 4 раза. Однако нигде знак не является окончанием. Знаки и (после которых также встречается знак) засвидетельствованы в тексте ФД 10 раз. И опять ни разу в качестве окончания. И только знак , после которого дважды (в одном слове) поставлен знак , 5 раз выступает в тексте в самом конце слова. Два раза из четырех и один раз из трех встречаются в конце слова сравнительно редкие знаки и (они также засвидетельствованы перед знаком). Все эти факты, скорее всего, говорят о том, что знак представляет собой наиболее распространенное «окончание» (или его заключительную часть) во всем тексте ФД.

Место находки ФД, его несомненная связь с культурой древнего Крита, структурное сходство с крито-микенской слоговой письменностью – всё это, казалось бы, позволяет высказать предположение о возможной связи языка ФД с древнегреческим языком. Подобное предположение делалось неоднократно (Дж. Хемпл, Ф. М. Стоуэлл, Э. Зиттиг, Б. Шварц, Г. Эфрон, Ж. Фокуно, О. и М. Нойсс, Г. и А. Матевы).[7] Причем некоторые из перечисленных авторов даже предпринимали попытки дешифровки ФД, «читая» его по-гречески.

Однако предположение о греческой принадлежности языка ФД едва ли можно признать правдоподобным. Анализ «префиксов» в тексте ФД говорит о том, что почти все они односложны: -, -, -, -, -, -, -. И только один (к тому же не очень надежный) случай можно рассматривать в качестве примера двусложного «префикса»: ср. - (B 24) и - (B 15). Недостаточная надежность этого случая заключается в том, что «корня» или «слова» нет в тексте ФД ни самостоятельно употребленного, ни в сочетании с другими «префиксом»; «слово» же проявляет себя как «предлог». Выше уже говорилось о возможности наличия двух омонимов . <...> Сопоставление - (A 6), - (A 31) – оба случая с «именной флексией» – и (B 24) позволяет всё же и в - видеть «префикс». Но никакого другого двусложного «префикса» предварительный анализ текста ФД выделить не позволяет.

Односложность большинства «префиксов» ФД (предположительно 7 из 8) не дает возможности видеть на диске древнегреческий язык. Конечно, односложные префиксы были и в греческом языке. Но, во-первых, их было немного. <...>

Всё это говорит о том, что перед нами не греческий язык, а какой-то (возможно, индоевропейский) язык, в котором односложные «префиксы» встре-

чаются чаще, чем двусложные, и, во всяком случае, чаще, чем в греческом. Показательно также, что в тексте ФД отсутствуют совпадения между «префиксами» и «предлогами», а это, в общем, нетипично для греческого языка. Можно было бы предполагать, что односложные предлоги писались слитно в тексте ФД, но ни один из выделенных выше «префиксов» не проявляет себя как «предлог». Слова ФД, начинающиеся с 𐇷-,𐇹-, 𐇺- и других «префиксов», не содержат ни малейшего намека на «падежное управление», в отличие от слов, следующих за двусложными «предлогами», где «управление» выступает совершенно отчетливо.

Таковы некоторые наблюдения и выводы, касающиеся морфологической и синтаксической структуры языка ФД. Обладая столь незначительным по объему текстом, написанным, возможно, на совершенно неизвестном нам языке, мы должны признать любые попытки дешифровки ФД на уровне «чтения» и «перевода» преждевременными. Следует согласиться с Г. Нойманом, который, касаясь возможностей дешифровки ФД, писал, что «в настоящее время нет никаких шансов дешифровать его полностью».[8] Едва ли слоговое письмо ФД было более совершенным, нежели крито-микенское линейное письмо А и Б. Между тем характер крито-микенского (и кипро-минойского) силлабария допускает столь многочисленные варианты чтения одного и того же слова, что дешифровка М. Вентриса оказалась возможной лишь потому, что критские и пилосские таблички были написаны на хорошо известном нам языке. Будь они написаны, например, на лидийском или ликийском языках, едва ли они до сих пор были бы прочтены и поняты. Поскольку довольно высокий процент слов в табличках линейного письма Б не читается по-гречески, многие из них до сих пор не поддаются интерпретации, хотя нам и известен «ключ» к их чтению. Если язык ФД нам неизвестен, то дешифровка диска в лучшем случае может привести к прочтению текста без его понимания. И ситуация здесь будет более сложной, чем в случае с этрусскими текстами, ибо чтение по правилам, близким к правилам крито-микенского силлабария, даст лишь очень приблизительное представление о реальном фонетическом «облике» текста. В этом случае едва ли большую помощь сможет оказать даже находка новых надписей подобного же типа.

Наблюдения над особенностями морфологической и синтаксической структуры ФД, быть может, со временем укажут нам на тот язык, который должен послужить основой дешифровки таинственного памятника критской письменности. Пока в этом плане можно отметить некоторые интересные аналогии с латинским языком, причем во всех этих случаях латинский язык обычно расходится с греческим.

Во-первых, явное преобладание односложных «префиксов» в тексте ФД, несомненно, напоминает обилие односложных приставок в латинском языке. Во-вторых, «глаголы» и «предлоги», управляющие одним и тем же «падежом», также свидетельствуют о сходстве с латинским языком, где большинство глаголов и предлогов также управляют одним падежом – винительным. Постпозиция «прилагательного» опять объединяет язык ФД с латинским. Что касается расхождения между односложными «префиксами» и двусложными «предлогами», то здесь можно вспомнить, что при большом количестве односложных префиксов латинский язык располагает целой группой двусложных предлогов (например, apud, citra, penes, prope – с аккузативом, coram, palam, sine – с аблативом), которые не выступают в функции приставок. Однако в отличие от латинского языка в тексте ФД отсутствуют односложные предлоги.

Разумеется, все эти сопоставления даны мною лишь в типологическом плане. И делать какие бы то ни было далеко идущие выводы относительно языковой принадлежности ФД в настоящее время было бы явно преждевременным.

Примечания

[1]Из многочисленных высказываний подобного типа см., например: Hempl G. The Solving of an Ancient Riddle: Ionic before Homer // Harper's Monthly Magazine. January. New York, 1911. P. 190, n. 728.; Ipsen G. Op. cit. S. 7–10, 14 и др.

[2]Высказывались на этот счет и иные соображения. Например, Э. Шертель считал, что текст ФД – это смесь слогового и алфавитного письма (Schertel E. Op. cit. S. 342). Э. Грумах полагал, что часть знаков ФД имела идеографический характер, а в целом письменность ФД представляет собой сложную систему ("komplexes System") (Grumach E. Die Korrekturen des Diskus von Phaistos // Kadmos. 1962. Bd. 1. S. 26. Ср.: Grumach E. The Structure of the Cretan Hieroglyphic Script // Bulletin of the John Rylands Library. 1964. Vol. 46. P. 361). См. также: Mackay A. On the type-fount of the Phaistos disc // Statistical methods in linguistics. 1965. Vol. 4. P. 23 ("some symbols might be ideographic rather than phonetic"); Ballotta P. Le déchiffrement du disque de Phaestos. Bologna, 1974. P. 183 (идеографическое письмо) и др.; Matev G., Matev A. Die Entzifferung der Inschrift auf dem Diskos von Phaistos // III Internationaler thrakologischer Kongress. Wien, 1980. S. 142 ("die Zeichen stellen Buchstaben, Silben, Ideogramme dar"). Вопрос о силлабическом характере письма ФД у большинства современных лингвистов не вызывает сомнения. И когда один из историков повторил старую мысль о том, что перед нами иероглифическое письмо, Дж. Чэдвик закончил свою полемику с ним не очень деликатными словами: sutor, ne supra crepidam. (Chadwick J. Prehistoric Crete: a Warning // Greece and Rome. 1963. Vol. 10. P. 10).

[3]Meyer Ed. 1) Der Diskus von Phaestos und die Philister von Kreta // Sitzungsberichte der königl. preussischen Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Classe. Berlin, 1909. S. 1023–1024; 2) Geschichte des Altertums. 2. Aufl. Bd. II(I). Stuttgart; Berlin, 1928. S. 217.

[4]Игнорирующий это серьезное затруднение А. А. Молчанов приходит в итоге к очень странному результату. При его чтениях получается, что из 14 личных имен на стороне А ФД 12 имен начинаются со слога Sa- и только 2 (точнее, одно имя, повторенное дважды) – со слога А-. См.: Молчанов А. А. Таинственные письмена первых европейцев. М., 1980. С. 114 (в частности, раздел V – с «наиболее надежными» чтениями).

[5]Также лишь под вопросом оставляют знак 2 в качестве возможного детерминатива В. В. Иванов и Л. В. Иванов (указ. соч., с. 14). Г. Нойман считает предположение о чисто слоговом характере письменности ФД «наивным» (Нойман Г. К современному состоянию исследования Фестского диска // Тайны древних письмен: Проблемы дешифровки. М., 1976. С. 71). Однако его собственное предположение о наличии в тексте ФД по крайней мере шести (?!) детерминативов (2, 6, 15, 16, 22 – см. также с. 77–79) выглядит гораздо менее правдоподобным, чем гипотеза о чисто фонетическом значении всех знаков ФД.

[6]В. В. и Л. В. Ивановы отмечают 4 аффикса слева (включая «вираму») и 8 аффиксов справа (указ. соч., с. 14–15).

[7]Hempl G. Op. cit.; Stawell F. M. 1) An Interpretation of the Phaistos Disk // The Burlington Magazine. 1911. Vol. 19. P. 23–38, n. 97; 2) A clue to the Cretan scripts. London, 1931; Sittig E. [Рец.:] Владимир Георгиев. Проблемы минойского языка. София, 1953 // Deutsche Literaturzeitung. 1956. Bd. 77, col. 249; Schwartz B. The Phaistos Disk // Journal of Near Eastern Studies. 1959. Vol. 18. P. 105–112, 222–228; Ephron H. D. Hygieia Tharso and Iaon: The Phaistos Disk // Harvard Studies in Classical Philology. 1962. Vol. 66. P. 191; Faucounau J. Le déchiffrement du Disque de Phaistos est-il possible par des méthodes statistiques // Revue des études anciennes. 1975. T. 77. P. 9–19; Neuss O. und M. Der Diskos von Phaistos. Kryptogramm eines Kalenders – Interpretation eines Kulttextes aus Kreta // Kurz und Gut. 1975. 9. Jg. S. 2–14; Matev G., Matev A. Op. cit.

[8]Нойман Г. Указ. соч. С. 71.

Откупщиков Юрий.
НАБЛЮДЕНИЯ НАД СТРУКТУРОЙ ЯЗЫКА ФЕСТСКОГО ДИСКА
[С огласовкой вместо знаков диска]

*Откупщиков Юрий. «Фестский диск. Проблемы дешифровки». СПб, 2000. С.24-28**

<...>

Говоря о структуре языка ФД, нельзя пройти мимо важного вопроса о характере самой письменности. Уже в ранних работах о ФД отмечалось, что количество разных знаков (45 из общего числа 242) – слишком велико для алфавитного письма и явно недостаточно для письма иероглифического.[1] Следовательно, текст ФД представляет собой пример слогового письма.[2] Действительно, если мы возьмем почти точно такую же по количеству знаков кавнскую надпись (близкое к карийскому алфавитное письмо), то здесь мы найдем только 27 разных знаков. Во взятом наугад русском тексте такого же объема (начало первой главы из «Золотого теленка» И. Ильфа и Е. Петрова) оказалось 28 разных знаков. В то же время фрагменты из трех крито-микенских надписей, начатые и прерванные совершенно произвольно, дали 47 разных знаков из того же числа 242. Повторные подсчеты на разных русских и крито-микенских текстах дали идентичные результаты. Еще резче расхождения между алфавитным и слоговым письмом в случае замены русских примеров латинскими (латинский алфавит, как известно, значительно короче русского).

Таким образом, количество знаков ФД позволяет с достаточной долей вероятности признать, что перед нами типичный случай слогового письма. Однако уже начиная с Эд. Мейера, наряду с признанием силлабического характера письменности ФД, было высказано предположение о наличии в тексте ФД также детерминатива или детерминативов.[3] Чаще всего именным детерминативом признают знак («голова с перьями»), как правило, при чтении текста справа налево. <...>

Между тем, поскольку знак «щита» встречается не только в сочетании со знаком «голова с перьями», но и (четырежды) в крайней левой части слова, ему следует приписать фонетическое значение. А отсюда следует неизбежный вывод о том, что если знак «голова с перьями» является именным детерминативом, текст ФД нужно читать слева направо. Ибо 13 начинающихся с одного и того же слога личных имен из общего числа 19 – вещь крайне неправдоподобная.[4] В то же время 13 (также из 19) имен с одной и той же флексией (или суффиксом) – вполне обычное явление. В этом случае знак представлял бы собой детерминатив не вавилонского, а египетского типа (постпозиция сравнительно с личным именем).
<...>
Прежде чем перейти к наблюдениям над языковыми особенностями, которые проявляются в тексте ФД, я позволю себе вкратце подытожить свои позиции по затронутым выше вопросам. Во-первых, текст ФД был отштампован и читается слева направо, и весь дальнейший анализ основан на чтении от центра к периферии. Во-вторых, предполагается, что письмо ФД слоговое, по-видимому, без идеограмм и детерминативов.[5] Наконец, мне

* В сокращении. Опущены оценки правостороннего чтения ФД, а также доводы, опирающиеся на общепринятое чтение Линейного А и Б на древнегреческом языке, которые в нашем случае не представляют интереса.

ничего неизвестно о содержании текста ФД, а также о его языковой принадлежности.

<...>

Повторяющие слова:

РВЕ (А 11 и А 17),
ЗЫЧЕЛЮ (А 1 и А 4),
ТЩЕТИ (А 29 и В 11),
ГДАЗА (А 10, А 13, А 16),
СТЕКАТИКИ (В 5 и В 10),
БЕЛОЛЮБАШИ (А 12 и А 18),
БОЛИПОШИШИЗА (А 3 и А 15).

Слова, различающиеся только последним знаком:
ТЩЕ-ТИ (А 29, В 11) – **ТЩЕ-ТЕ** (В 7),
БАЛОВА-ТИ (В 2) – **БАЛОВА-ШИ** (В 9).

Слова, различающиеся двумя последними знаками:
БРАНИ-ЗА (А 31) – **БРАНИ-ТЕЛЕ** (В 23).

Слова с «окончаниями» разной длины и без них:
РАНИ-ЗА (А 6) – **РАНИ** (А 2),
СТЕКАТИ-КИ (В 5, В 10) – **СТЕКАТИ** (В 13),
ТЩЕ-ТИ (А 29, В 11) – **ТЩЕ-ТЕ** (В 7) – **ТЩЕ** (В 1),
ТЕСЯ-ГАРА (А 21) – **ТЕСЯ-КИЗА** (В 30),
~~**ПСА-ЛО** (А 5) – **ПОСА-ГАЗА** (А 22)~~*.

Слова с разными «префиксами» и без них:
Б-РАНИ-ЗА (А 31) – **РАНИ-ЗА** (А 6),
НЫНА-РАНИ (В 24), ср. **НЫНА-ГУПОЛА** (В 15) – **РАНИ** (А 2),
СА-ДИБЕЛА* (А 8) – **БЕЛА-ЗА** (А 24),
ЗА-ГОДА (А 7) – **ПО-ГОДА** (А 23) – ~~**ГДА-ЗА** (А 10, 13, 16)~~,
ЗА-ТЕЩЕ-ШИ (А 26) – **ПО-ТЕЩЕ-ШИ** (В 29) – ~~**ТЩЕ-ТИ** (А 29, В 11), **ТЩЕ-ТЕ** (В 7)~~,
ЗА-КУДЕ-НЫ (В 26) – **ПО-КУДЕ-ДЕТИ** (В 18),
ЗА-СЯДЕ (А 30) – **ПО-СЯДЕ-ТЕ** (В 21),
ДЕ-БЕЛО-ТЕ (В 6) – **У-БЕЛО-ВЫ** (В 25).

Типичные концы слов:

-ТИ:

ВАТИ-ТИ	(А 28),	**БАЛОВА-ТИ**	(В 2),
ТЩЕ-ТИ	(А 29, В 11),	**СТЕКА-ТИ**	(В 13),
НИСО-ТИ	(В 12),	**ПО-КУДЕДЕ-ТИ**	(В 18).
РАНЫ-ТИ	(В 16),	Всего – 8.	

-ЗА:

РАНИ-ЗА	(А 6),	**БРАНИ-ЗА**	(А 31),
ГДА-ЗА	(А 10, 13, 16),	**ТЕСЯКИ-ЗА**	(В 30),
ЗЛОГУ-ЗА	(А 20),	**БОЛИПОШИШИ-ЗА**	(А 3, 15),
ПОСАГА-ЗА	(А 22),	**ШИБЕГУЛЯШИ-ЗА**	(А 9).
БЕЛА-ЗА	(А 24),	Всего – 13.	
НЫСЯГИ-ЗА	(А 27),		

-:

РАШИБИ-	(В 14),	**ТЕЛОПОЛА-**	(В 3),
СЯКАГО-	(В 20),	**БЕЛОЛЮБАШИ-**	(А 12, 18).
МЛОЛИ-	(В 28),	Всего – 6.	

* Здесь и далее – перечеркиванием отмечены ошибки, возникшие из-за того что автор не принимал во внимание наличие косой черты («вирама») у некоторых знаков. – А. Д.

* Очевидно, что разделение должно быть **САДИ-БЕЛА**. Но автор почему-то и далее повторяет эту ошибку – А. Д.

-ШИ:

СОБЫ-ШИ (А 25),
ЗА-ТЕЩЕ-ШИ (А 26),
БАЛОВА-ШИ (В 9),
РАЗЫБА-ШИ (В 19),
ПО-ТЕЩЕ-ШИ (В 29).

Всего – 5.

-ТЕ:

ТЩЕ-ТЕ (В 7),
ПОБЕ-ТЕ (В 8),
ДЕ-БЕЛО-ТЕ (В 6),
ПО-СЯДЕ-ТЕ (В 21).

Всего – 4.

-КИ:

ШИБА-КИ (В 27),
БАЗИЛИ-КИ (В 22),
СТЕКАТИ-КИ (В 5, 10).

Всего – 4.

В приведенных примерах специально пока нигде не говорится о префиксах, суффиксах, корнях и окончаниях. Кажущийся «префикс» может на деле оказаться, например, элементом словосложения (ср. др.-греч. Ἐπι-κράτης, но Σω-κράτης). Конечный слог слова может быть окончанием, частью окончания, суффиксом и т. д. В настоящей работе не затрагивается вопрос о косой черте («вираме»), стоящей под некоторыми крайними слева знаками, поскольку функции, выполняемые этим знаком, до сих пор остаются неясными.

Примеры, в которых формальные элементы явно тяготеют к концу слова, проявляют целый ряд особенностей, типичных для языков флективного строя. <...>

1)

СТЕКА-ТИ (В 13) / **СТЕКА-ТИ-КИ** (В 5, В 10)

рус. перене-си / перене-си-те

лат. elabo-ra / elabo-ra-te

и т.д.

2)

ТЩЕ-ТИ (А 29, В 11) / **ТЩЕ-ТЕ** (В 7)

лат. voca-tis / voca-tur

др.-инд. bhara-mi / bhara-ti

Как было показано выше, наиболее распространенными «окончаниями» в тексте ФД являются следующие: **-ЗА** (13 случаев), **-ТИ** (8), - (6), **-ШИ** (5), **-ТЕ** (4) и **-КИ** (4). «Окончания» наиболее отчетливо вычленяются на основании сопоставлений типа: **СТЕКАТИ** (В 13) – **СТЕКАТИ-КИ** (В 5, 10), **ТЩЕ** (В 1) – **ТЩЕ-ТИ** (А 29, В 11) – **ТЩЕ-ТЕ** (В 7).

Правильность выделенных «окончаний» подтверждается фактами «падежного управления» и «согласования». Устанавливаются эти факты следующим образом. В тексте ФД 6 раз встречаются самые короткие двусложные слова (одно из них повторяется дважды). Можно высказать предварительное предположение, что перед нами служебные слова типа предлогов. В пяти случаях из шести мы встречаем после этих слов одинаковые «окончания»:

1) **РАНИ БОЛИПОШИШИ<u>ЗА</u>** (А 2–3),
2) **РВЕ БЕЛОЛЮБА<u>ШИ</u>** **ГДА<u>ЗА</u>** (А 11–13),
3) **ЛОНЫ БОЛИПОШИШИ<u>ЗА</u>** **ГДА<u>ЗА</u>** (А 14–16),
4) **РВЕ БЕЛОЛЮБА<u>ШИ</u>** (А 17–18),
5) **ЧИНА ЗЛОГУ<u>ЗА</u>** (А 19–20).

В двух случаях (2 и 3) мы сталкиваемся с фактами «согласования», причем сравнение примеров 1 и 3, 2 и 4 показывает, что «прилагательное» в тексте ФД ставится после «существительного».

Единственный случай, когда после двусложного слова мы сталкиваемся с «окончанием», отличным от **-ЗА** (**-ШИ**), представляет собой В 1–2: **ТЩЕ БАЛОВАТИ**. Но слово **ТЩЕ**, по-видимому, не является предлогом, что видно из его сравнения с **ТЩЕ-ТЕ** (В 7) и **ТЩЕ-ТИ** (А 29 = В 11). Кстати, едва ли перед нами и глагол, ибо 1) трудно предположить, чтобы один глагол в трех разных личных формах встретился на отрезке в 11 слов; 2) глагол в разных лицах обычно управляет одним падежом, а здесь у слов, следующих за «глаголом», всюду разные «окончания»; 3) форма без «флексии» (**ТЩЕ**) стоит в самом начале текста стороны В – в позиции, где имя, скорее всего, может стоять в именительном падеже, а в середине надписи мы имеем формы с «флексией» («косвенные падежи»); 4) эти «косвенные падежи» окружены «согласованными» словами – с тем же «окончанием»: **ДЕБЕЛО-ТЕ ТЩЕ-ТЕ ПОБЕ-ТЕ** (В 6–8), **ТЩЕ-ТИ НИСО-ТИ СТЕКА-ТИ** (В 11–13).

Последний пример также подтверждает предположение о том, что определение имеет тенденцию стоять после определяемого слова (или по обе его стороны).

Нужно отметить также вероятное наличие двух «омонимов» **РАНИ** в тексте ФД. В случае А 2–3 (**РАНИ БОЛИПОШИШИЗА**) **РАНИ** выступает в качестве «предлога», а в А 6 обладает именной падежной «флексией»: **РАНИ-ЗА**. Впрочем, эти слова могут быть и генетически родственными, ср., например, арх. лат. poste и posterius.

Таким образом, все пять «предлогов» ФД управляют одним и тем же «падежом». Тот же самый «падеж» встречается в двух местах, где можно предполагать «глагольное управление»: **ЗА-ТЕЩЕ-ШИ НЫСЯГИ-ЗА** (А 26–27) и **ПО-ТЕЩЕ-ШИ ТЕСЯКИ-ЗА** (В 29–30).

Очень похоже, что перед нами – отыменной «глагол» ~~(ср. «имя» **ТЩЕ**)~~ с двумя разными «префиксами», управляющий одним и тем же «падежом» (типа лат. re-curā-vi – pe(r)-curā-vi + accusativus или рус. за-еда-ли – по-еда-ли + винительный падеж). Следовательно, два «глагола» и все «предлоги» ФД управляют одним и тем же «падежом». Ситуация вполне обычная для индоевропейских языков. Например, в латинском языке все переходные глаголы (а их явное большинство) и бóльшая часть предлогов управляет одним падежом – аккузативом (ср. лат. lupus apud←rivum agnum→vidit).
<...>
Количество «префиксов» при чтении ФД слева направо оказывается небольшим сравнительно с числом аффиксов в правой части слова.[6]

Особенно четко выделяются «префиксы» **ЗА** и **ПО**:
1) **ЗА-ТЕЩЕ-ШИ** (А 26): **ПО-ТЕЩЕ-ШИ** (В 29), ~~ср. **ТЩЕ** (В 1), **ТЩЕ-ТЕ** (В 7), **ТЩЕ-ТИ** (А 29, В 11)~~,
2) **ЗА-ГОДА** (А 7): **ПО-ГОДА** (А 23), ~~ср. **ГДА-ЗА** (А 10, В 16)~~,
3) **ЗА-КУДЕ-НЫ** (В 26): **ПО-КУДЕ-ДЕТИ** (В 18).

Другие случаи «префиксации» менее выразительны:
4) **РАНИ-ЗА** (А 6): **Б-РАНИ-ЗА** (А 31),
5) **СА-ДИБЕЛА** (А 8): **БЕЛА-ЗА** (А 24),
6) **ДЕ-БЕЛО-ТЕ** (В 6): **У-БЕЛО-ВЫ** (В 25).

Разумеется, некоторые из приведенных «префиксов», быть может, не являются таковыми, ибо сочетания **ДЕ-БЕЛО** и **У-БЕЛО** могут относиться друг к другу, например, как рус. ко-была и за-была или как ко-рыто и за-рыто, а сочетания **РАНИ** и **Б-РАНИ** – как тара и ги-тара. Но возможность

встречи подобных случаев в столь коротком тексте – вещь маловероятная. Наличие же «префиксации» в примерах с **ЗА**- и **ПО**- вообще едва ли может быть подвергнуто сомнению.

Приведенные выше выборочные наблюдения, безусловно, во многом гипотетичны. Но они позволяют – в предположительной форме – сделать некоторые самые общие выводы о характере языка и письменности ФД. Прежде всего довольно отчетливо выступает флективный тип языка ФД. Не исключена возможность, что это – индоевропейский язык. <...>

Наконец, вопрос о знаке ( ) («голова с перьями») как о «детерминативе». Знак – единственный из часто встречаемых знаков (т. е. из встречающихся более двух раз), который всегда ставится только в конце слова. В 13 случаях из 19 перед знаком стоит один и тот же знак **ЗА** («щит»). Знаком заканчивается текст на той и другой стороне диска. Интересен и сам рисунок знака.

И всё же в знаке , несмотря на все его интригующие особенности, следует видеть обычный слоговой знак. Если бы знак был детерминативом (египетского типа), то перед ним должно было бы стоять окончание или конечный его элемент. В 2/3 случаев перед стоит знак **ЗА**, который встречается в тексте еще 4 раза. Однако нигде знак **ЗА** не является окончанием. Знаки **ГО** и **ЛИ** (после которых также встречается знак) засвидетельствованы в тексте ФД 10 раз. И опять ни разу в качестве окончания. И только знак **ШИ**, после которого дважды (в одном слове) поставлен знак , 5 раз выступает в тексте в самом конце слова. Два раза из четырех и один раз из трех встречаются в конце слова сравнительно редкие знаки **ЛА** и **БИ** (они также засвидетельствованы перед знаком). Все эти факты, скорее всего, говорят о том, что знак представляет собой наиболее распространенное «окончание» (или его заключительную часть) во всем тексте ФД.

Место находки ФД, его несомненная связь с культурой древнего Крита, структурное сходство с крито-микенской слоговой письменностью – всё это, казалось бы, позволяет высказать предположение о возможной связи языка ФД с древнегреческим языком. Подобное предположение делалось неоднократно (Дж. Хемпл, Ф. М. Стоуэлл, Э. Зиттиг, Б. Шварц, Г. Эфрон, Ж. Фокуно, О. и М. Нойсс, Г. и А. Матевы).[7] Причем некоторые из перечисленных авторов даже предпринимали попытки дешифровки ФД, «читая» его по-гречески.

Однако предположение о греческой принадлежности языка ФД едва ли можно признать правдоподобным. Анализ «префиксов» в тексте ФД говорит о том, что почти все они односложны: **ЗА**-, **ПО**-, **БЕ**-, **РА**-, **СА**-, **ДЕ**-, **У**-. И только один (к тому же не очень надежный) случай можно рассматривать в качестве примера двусложного «префикса»: ср. **НЫНА-РАНИ** (B 24) и **НЫНА-ГУПОЛА** (B 15). Недостаточная надежность этого случая заключается в том, что «корня» или «слова» **ГУПОЛА** нет в тексте ФД ни самостоятельно употребленного, ни в сочетании с другими «префиксом»; «слово» же **РАНИ** проявляет себя как «предлог». Выше уже говорилось о возможности наличия двух омонимов **РАНИ**. <...> Сопоставление **РАНИ-ЗА** (A 6), **Б-РАНИ-ЗА** (A 31) – оба случая с «именной флексией» – и **НЫНА-РАНИ** (B 24) позволяет всё же и в **НЫНА**- видеть «префикс». Но никакого другого двусложного «префикса» предварительный анализ текста ФД выделить не позволяет.

Односложность большинства «префиксов» ФД (предположительно 7 из 8) не дает возможности видеть на диске древнегреческий язык. Конечно, односложные префиксы были и в греческом языке. Но, во-первых, их было немного. <...>

Всё это говорит о том, что перед нами не греческий язык, а какой-то (возможно, индоевропейский) язык, в котором односложные «префиксы» встре-

чаются чаще, чем двусложные, и, во всяком случае, чаще, чем в греческом. Показательно также, что в тексте ФД отсутствуют совпадения между «префиксами» и «предлогами», а это, в общем, нетипично для греческого языка. Можно было бы предполагать, что односложные предлоги писались слитно в тексте ФД, но ни один из выделенных выше «префиксов» не проявляет себя как «предлог». Слова ФД, начинающиеся с **ЗА**-,**ПО**-, **БЕ**- и других «префиксов», не содержат ни малейшего намека на «падежное управление», в отличие от слов, следующих за двусложными «предлогами», где «управление» выступает совершенно отчетливо.

Таковы некоторые наблюдения и выводы, касающиеся морфологической и синтаксической структуры языка ФД. Обладая столь незначительным по объему текстом, написанным, возможно, на совершенно неизвестном нам языке, мы должны признать любые попытки дешифровки ФД на уровне «чтения» и «перевода» преждевременными. Следует согласиться с Г. Нойманом, который, касаясь возможностей дешифровки ФД, писал, что «в настоящее время нет никаких шансов дешифровать его полностью».[8] Едва ли слоговое письмо ФД было более совершенным, нежели крито-микенское линейное письмо А и Б. Между тем характер крито-микенского (и кипро-минойского) силлабария допускает столь многочисленные варианты чтения одного и того же слова, что дешифровка М. Вентриса оказалась возможной лишь потому, что критские и пилосские таблички были написаны на хорошо известном нам языке. Будь они написаны, например, на лидийском или ликийском языках, едва ли они до сих пор были бы прочтены и поняты. Поскольку довольно высокий процент слов в табличках линейного письма Б не читается по-гречески, многие из них до сих пор не поддаются интерпретации, хотя нам и известен «ключ» к их чтению. Если язык ФД нам неизвестен, то дешифровка диска в лучшем случае может привести к прочтению текста без его понимания. И ситуация здесь будет более сложной, чем в случае с этрусскими текстами, ибо чтение по правилам, близким к правилам крито-микенского силлабария, даст лишь очень приблизительное представление о реальном фонетическом «облике» текста. В этом случае едва ли большую помощь сможет оказать даже находка новых надписей подобного же типа.

Наблюдения над особенностями морфологической и синтаксической структуры ФД, быть может, со временем укажут нам на тот язык, который должен послужить основой дешифровки таинственного памятника критской письменности. Пока в этом плане можно отметить некоторые интересные аналогии с латинским языком, причем во всех этих случаях латинский язык обычно расходится с греческим.

Во-первых, явное преобладание односложных «префиксов» в тексте ФД, несомненно, напоминает обилие односложных приставок в латинском языке. Во-вторых, «глаголы» и «предлоги», управляющие одним и тем же «падежом», также свидетельствуют о сходстве с латинским языком, где большинство глаголов и предлогов также управляют одним падежом – винительным. Постпозиция «прилагательного» опять объединяет язык ФД с латинским. Что касается расхождения между односложными «префиксами» и двусложными «предлогами», то здесь можно вспомнить, что при большом количестве односложных префиксов латинский язык располагает целой группой двусложных предлогов (например, apud, citra, penes, prope – с аккузативом, coram, palam, sine – с аблативом), которые не выступают в функции приставок. Однако в отличие от латинского языка в тексте ФД отсутствуют односложные предлоги.

Разумеется, все эти сопоставления даны мною лишь в типологическом плане. И делать какие бы то ни было далеко идущие выводы относительно языковой принадлежности ФД в настоящее время было бы явно преждевременным.

Примечания

[1]Из многочисленных высказываний подобного типа см., например: Hempl G. The Solving of an Ancient Riddle: Ionic before Homer // Harper's Monthly Magazine. January. New York, 1911. P. 190, n. 728.; Ipsen G. Op. cit. S. 7–10, 14 и др.

[2]Высказывались на этот счет и иные соображения. Например, Э. Шертель считал, что текст ФД – это смесь слогового и алфавитного письма (Schertel E. Op. cit. S. 342). Э. Грумах полагал, что часть знаков ФД имела идеографический характер, а в целом письменность ФД представляет собой сложную систему ("komplexes System") (Grumach E. Die Korrekturen des Diskus von Phaistos // Kadmos. 1962. Bd. 1. S. 26. Ср.: Grumach E. The Structure of the Cretan Hieroglyphic Script // Bulletin of the John Rylands Library. 1964. Vol. 46. P. 361). См. также: Mackay A. On the type-fount of the Phaistos disc // Statistical methods in linguistics. 1965. Vol. 4. P. 23 ("some symbols might be ideographic rather than phonetic"); Ballotta P. Le déchiffrement du disque de Phaestos. Bologna, 1974. P. 183 (идеографическое письмо) и др.; Matev G., Matev A. Die Entzifferung der Inschrift auf dem Diskos von Phaistos // III Internationaler thrakologischer Kongress. Wien, 1980. S. 142 ("die Zeichen stellen Buchstaben, Silben, Ideogramme dar"). Вопрос о силлабическом характере письма ФД у большинства современных лингвистов не вызывает сомнения. И когда один из историков повторил старую мысль о том, что перед нами иероглифическое письмо, Дж. Чэдвик закончил свою полемику с ним не очень деликатными словами: sutor, ne supra crepidam. (Chadwick J. Prehistoric Crete: a Warning // Greece and Rome. 1963. Vol. 10. P. 10).

[3]Meyer Ed. 1) Der Diskus von Phaestos und die Philister von Kreta // Sitzungsberichte der königl. preussischen Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Classe. Berlin, 1909. S. 1023–1024; 2) Geschichte des Altertums. 2. Aufl. Bd. II(I). Stuttgart; Berlin, 1928. S. 217.

[4]Игнорирующий это серьезное затруднение А. А. Молчанов приходит в итоге к очень странному результату. При его чтениях получается, что из 14 личных имен на стороне А ФД 12 имен начинаются со слога Sa- и только 2 (точнее, одно имя, повторенное дважды) – со слога А-. См.: Молчанов А. А. Таинственные письмена первых европейцев. М., 1980. С. 114 (в частности, раздел V – с «наиболее надежными» чтениями).

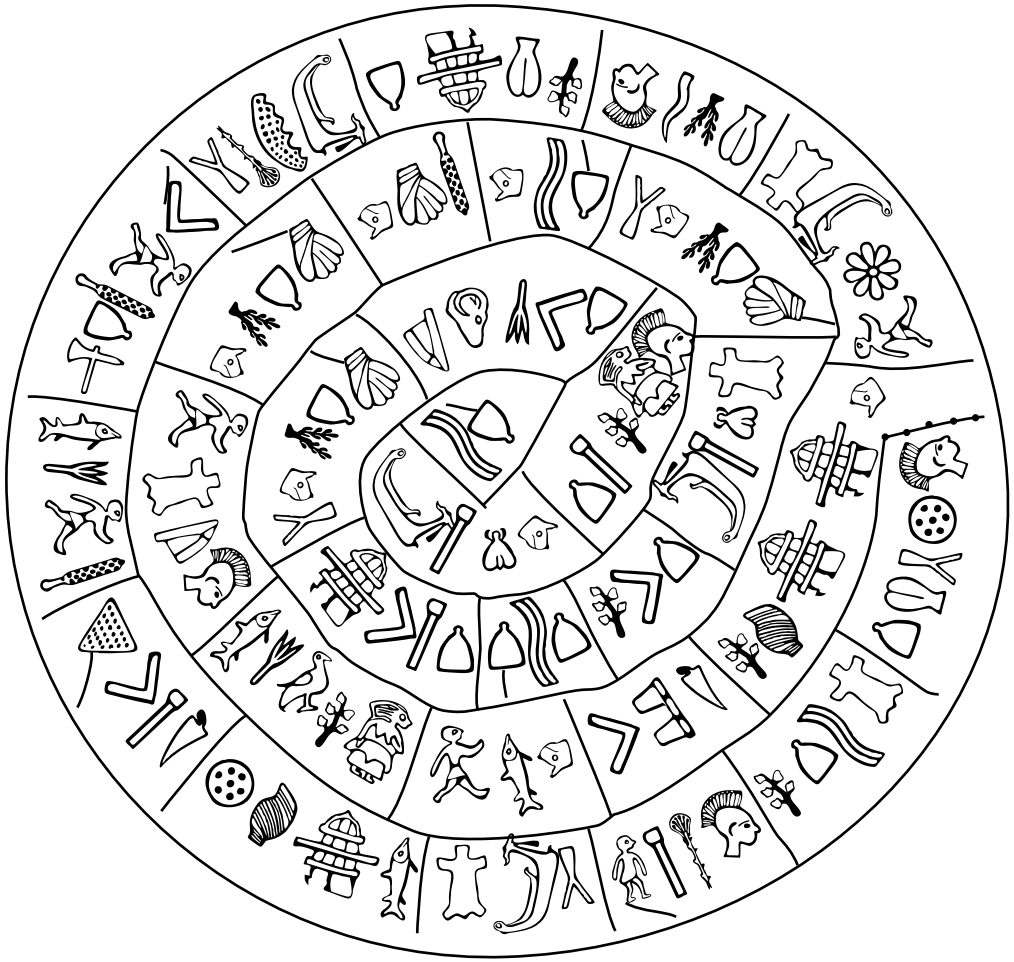
[5]Также лишь под вопросом оставляют знак 2 в качестве возможного детерминатива В. В. Иванов и Л. В. Иванов (указ. соч., с. 14). Г. Нойман считает предположение о чисто слоговом характере письменности ФД «наивным» (Нойман Г. К современному состоянию исследования Фестского диска // Тайны древних письмен: Проблемы дешифровки. М., 1976. С. 71). Однако его собственное предположение о наличии в тексте ФД по крайней мере шести (?!) детерминативов (2, 6, 15, 16, 22 – см. также с. 77–79) выглядит гораздо менее правдоподобным, чем гипотеза о чисто фонетическом значении всех знаков ФД.

[6]В. В. и Л. В. Ивановы отмечают 4 аффикса слева (включая «вираму») и 8 аффиксов справа (указ. соч., с. 14–15).

[7]Hempl G. Op. cit.; Stawell F. M. 1) An Interpretation of the Phaistos Disk // The Burlington Magazine. 1911. Vol. 19. P. 23–38, n. 97; 2) A clue to the Cretan scripts. London, 1931; Sittig E. [Рец.:] Владимир Георгиев. Проблемы минойского языка. София, 1953 // Deutsche Literaturzeitung. 1956. Bd. 77, col. 249; Schwartz B. The Phaistos Disk // Journal of Near Eastern Studies. 1959. Vol. 18. P. 105–112, 222–228; Ephron H. D. Hygieia Tharso and Iaon: The Phaistos Disk // Harvard Studies in Classical Philology. 1962. Vol. 66. P. 191; Faucounau J. Le déchiffrement du Disque de Phaistos est-il possible par des méthodes statistiques // Revue des études anciennes. 1975. T. 77. P. 9–19; Neuss O. und M. Der Diskos von Phaistos. Kryptogramm eines Kalenders – Interpretation eines Kulttextes aus Kreta // Kurz und Gut. 1975. 9. Jg. S. 2–14; Matev G., Matev A. Op. cit.

[8]Нойман Г. Указ. соч. С. 71.

ПРОРИСОВКА



Фотографии